

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 162

A. TITEL

*Verdrag inzake het vergemakkelijken van het
internationale verkeer ter zee, met Bijlage;
Londen, 9 april 1965*

B. TEKST**Convention of Facilitation of International Maritime Traffic****The Contracting Governments:**

Desiring to facilitate maritime traffic by simplifying and reducing to a minimum the formalities, documentary requirements and procedures on the arrival, stay and departure of ships engaged in international voyages;

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Governments undertake to adopt, in accordance with the provisions of the present Convention and its Annex, all appropriate measures to facilitate and expedite international maritime traffic and to prevent unnecessary delays to ships and to persons and property on board.

Article II

1. The Contracting Governments undertake to co-operate, in accordance with the provisions of the present Convention, in the formulation and application of measures for the facilitation of the arrival, stay and departure of ships. Such measures shall be, to the fullest extent practicable, not less favourable than measures applied in respect of other means of international transport; however, these measures may differ according to particular requirements.

2. The measures for the facilitation of international maritime traffic provided for under the present Convention and its Annex apply equally to the ships of coastal and non-coastal States the Governments of which are Parties to the present Convention.

3. The provisions of the present Convention do not apply to warships or pleasure yachts.

Article III

The Contracting Governments undertake to co-operate in securing the highest practicable degree of uniformity in formalities, documentary requirements and procedures in all matters in which such uniformity will facilitate and improve international maritime traffic and keep to a minimum any alterations in formalities, documentary requirements and procedures necessary to meet special requirements of a domestic nature.

Convention visant à faciliter le trafic maritime international

Les Gouvernements contractants,

désireux de faciliter le trafic maritime en simplifiant et en réduisant au minimum les procédures, les formalités et les documents requis pour l'entrée, le séjour au port et la sortie des navires effectuant des voyages internationaux,

sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Conformément aux dispositions de la présente Convention et de son Annexe, les Gouvernements contractants s'engagent à adopter toutes mesures appropriées tendant à faciliter et à accélérer le trafic maritime international, ainsi qu'à éviter les retards inutiles aux navires, aux personnes et aux biens se trouvant à bord.

Article II

1. Les Gouvernements contractants s'engagent à coopérer, conformément aux dispositions de la présente Convention, pour élaborer et appliquer les mesures destinées à faciliter l'arrivée, le séjour au port et la sortie des navires. Ces mesures seront, dans toute la mesure du possible, au moins aussi favorables que celles qui sont en vigueur pour d'autres modes de transport internationaux, bien qu'elles puissent en différer selon les conditions particulières à chacun d'eux.

2. Les mesures destinées à faciliter le trafic maritime international, prévues dans la présente Convention et son Annexe, s'appliquent également aux navires d'Etats riverains ou non de la mer, dont les gouvernements sont parties à la présente Convention.

3. Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent ni aux navires de guerre ni aux bateaux de plaisance.

Article III

Les Gouvernements contractants s'engagent à coopérer pour uniformiser dans toute la mesure du possible les procédures, formalités et documents dans tous les domaines où cette uniformisation peut faciliter et améliorer le trafic maritime international, ainsi qu'à réduire au minimum les modifications jugées nécessaires pour répondre à des exigences d'ordre interne.

Article IV

With a view to achieving the ends set forth in the preceding Articles of the present Convention, the Contracting Governments undertake to co-operate with each other or through the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called the "Organization") in matters relating to formalities, documentary requirements and procedures, as well as their application to international maritime traffic.

Article V

1. Nothing in the present Convention or its Annex shall be interpreted as preventing the application of any wider facilities which a Contracting Government grants or may grant in future in respect of international maritime traffic under its national laws or the provisions of any other international agreement.

2. Nothing in the present Convention or its Annex shall be interpreted as precluding a Contracting Government from applying temporary measures considered by that Government to be necessary to preserve public morality, order and security or to prevent the introduction or spread of diseases or pests affecting public health, animals or plants.

3. All matters that are not expressly provided for in the present Convention remain subject to the legislation of the Contracting Governments.

Article VI

For the purposes of the present Convention and its Annex:

- (a) "Standards" are those measures the uniform application of which by Contracting Governments in accordance with the Convention is necessary and practicable in order to facilitate international maritime traffic;
- (b) "Recommended Practices" are those measures the application of which by Contracting Governments is desirable in order to facilitate international maritime traffic.

Article VII

1. The Annex to the present Convention may be amended by the Contracting Governments, either at the proposal of one of them or by a conference convened for that purpose.

Article IV

Afin d'atteindre les objectifs énoncés aux articles précédents de la présente Convention, les Gouvernements contractants s'engagent à coopérer entre eux ou par l'intermédiaire de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommée „l'Organisation”) pour les questions se rapportant aux procédures, formalités et documents requis, ainsi qu'à leur application au trafic maritime international.

Article V

1. Aucune des dispositions de la présente Convention, ou de son Annexe, ne doit être interprétée comme faisant obstacle à l'application de mesures plus favorables dont un Gouvernement contractant fait ou pourrait faire bénéficier le trafic maritime international en vertu de sa législation nationale ou de dispositions de tout autre accord international.

2. Aucune des dispositions de la présente Convention, ou de son Annexe, ne doit être interprétée comme empêchant un Gouvernement contractant d'appliquer des mesures temporaires qu'il juge nécessaires pour préserver la moralité, la sécurité et l'ordre publics, ou pour empêcher l'introduction ou la propagation de maladies ou de fléaux risquant d'affecter la santé publique ou de s'attaquer aux animaux ou aux végétaux.

3. Tous les points qui ne font pas l'objet de prescriptions expresses dans la présente Convention restent régis par la législation des Gouvernements contractants.

Article VI

Aux fins d'application de la présente Convention et de son Annexe, on entend:

- a) par „normes”, les dispositions qu'il est jugé possible et nécessaire de faire appliquer uniformément par les Gouvernements contractants, conformément à la Convention, afin de faciliter le trafic maritime international;
- b) par „pratiques recommandées”, les dispositions qu'il est jugé souhaitable de faire appliquer par les Gouvernements contractants pour faciliter le trafic maritime international.

Article VII

1. L'Annexe à la présente Convention peut être modifiée par les Gouvernements contractants, soit sur l'initiative de l'un d'eux, soit à l'occasion d'une conférence réunie à cet effet.

2. Any Contracting Government may propose an amendment to the Annex by forwarding a draft amendment to the Secretary-General of the Organization (hereinafter called the "Secretary-General"):

- (a) Upon the express request of a Contracting Government, the Secretary-General shall communicate any such proposal directly to all Contracting Governments for their consideration and acceptance. If he receives no such express request, the Secretary-General may proceed to such consultations as he deems advisable before communicating the proposal to the Contracting Governments;
- (b) Each Contracting Government shall notify the Secretary-General within one year from the receipt of any such communication whether or not it accepts the proposal;
- (c) Any such notification shall be made in writing to the Secretary-General who shall inform all Contracting Governments of its receipt;
- (d) Any amendment to the Annex under this paragraph shall enter into force six months after the date on which the amendment is accepted by a majority of the Contracting Governments;
- (e) The Secretary-General shall inform all Contracting Governments of any amendment which enters into force under this paragraph, together with the date on which such amendment shall enter into force.

3. A conference of the Contracting Governments to consider amendments to the Annex shall be convened by the Secretary-General upon the request of at least one-third of these Governments. Every amendment adopted by such conference by a two-thirds majority of the Contracting Governments present and voting shall enter into force six months after the date on which the Secretary-General notifies the Contracting Governments of the amendment adopted.

4. The Secretary-General shall notify promptly all signatory Governments of the adoption and entry into force of any amendment under this Article.

Article VIII

1. Any Contracting Government that finds it impracticable to comply with any Standard by bringing its own formalities, documentary requirements or procedures into full accord with it or which deems it necessary for special reasons to adopt formalities, documentary requirements or

2. Tout Gouvernement contractant peut prendre l'initiative de proposer un amendement à l'Annexe en adressant un projet d'amendement au Secrétaire général de l'Organisation (ci-après dénommé „le Secrétaire général):

- a) à la demande expresse d'un Gouvernement contractant, le Secrétaire général communique directement les propositions d'amendement à tous les Gouvernements contractants pour examen et approbation. S'il ne reçoit pas de demande expresse à cet effet, le Secrétaire général peut procéder aux consultations qu'il estime souhaitables avant de communiquer ces propositions aux Gouvernements contractants;
- b) chaque Gouvernement contractant notifie au Secrétaire général dans l'année qui suit la réception de cette communication s'il approuve ou non l'amendement proposé;
- c) toute notification de cet ordre est adressée par écrit au Secrétaire général qui en avise tous les Gouvernements contractants;
- d) tout amendement à l'Annexe adopté conformément au présent paragraphe entre en vigueur six mois après la date à laquelle il est approuvé par plus de la moitié des Gouvernements contractants;
- e) Le Secrétaire général informe tous les Gouvernements contractants de tout amendement qui entre en vigueur aux termes du présent paragraphe ainsi que de la date à laquelle cet amendement entrera en vigueur.

3. Le Secrétaire général convoque une conférence des Gouvernements contractants chargée d'examiner les amendements à l'Annexe lorsqu'un tiers au moins de ces Gouvernements le demande. Tout amendement adopté, lors d'une telle conférence, par une majorité des deux tiers des Gouvernements contractants présents et votants, entre en vigueur six mois après la date à laquelle le Secrétaire général notifie l'amendement adopté aux Gouvernements contractants.

4. Le Secrétaire général informe dans les meilleurs délais les Gouvernements signataires de l'adoption et de l'entrée en vigueur de tout amendement adopté conformément au présent article.

Article VIII

1. Tout Gouvernement contractant, soit qu'il juge impossible de se conformer à l'une quelconque des normes en y adaptant ses procédures, formalités et documents, soit qu'il estime nécessaire pour des raisons particulières d'exiger des dispositions différentes de celles prévues dans

procedures differing from that Standard, shall so inform the Secretary-General and notify him of the differences between its own practice and such Standard. Such notification shall be made as soon as possible after entry into force of the present Convention for the Government concerned, or after the adoption of such differing formalities, documentary requirements or procedures.

2. Notification by a Contracting Government of any such difference in the case of an amendment to a Standard or of a newly adopted Standard shall be made to the Secretary-General as soon as possible after the entry into force of such amended or newly adopted Standard, or after the adoption of such differing formalities, documentary requirements or procedures and may include an indication of the action proposed to bring the formalities, documentary requirements or procedures into full accord with the amended or newly adopted Standard.

3. Contracting Governments are urged to bring their formalities, documentary requirements and procedures into accord with the Recommended Practices insofar as practicable. As soon as any Contracting Government brings its own formalities, documentary requirements and procedures into accord with any Recommended Practice, it shall notify the Secretary-General thereof.

4. The Secretary-General shall inform the Contracting Governments of any notification made to him in accordance with the preceding paragraphs of this Article.

Article IX

The Secretary-General shall convene a conference of the Contracting Governments for revision or amendment of the present Convention at the request of not less than one-third of the Contracting Governments. Any revision or amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Conference and then certified and communicated by the Secretary-General to all Contracting Governments for their acceptance. One year after the acceptance of the revision or amendments by two-thirds of the Contracting Governments, each revision or amendment shall enter into force for all Contracting Governments except those which, before its entry into force, make a declaration that they do not accept the revision or amendment. The Conference may by a two-thirds majority vote determine at the time of its adoption that a revision or amendment is of such a nature that any Contracting Government which has made such a declaration and which does not accept the revision or amendment within a period of one year after the revision or amendment entered into force shall, upon the expiration of this period, cease to be a party to the Convention.

ladite norme, doit informer le Secrétaire général de cette situation et des différences existant avec la norme. Cette notification intervient aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard du Gouvernement intéressé ou lorsqu'il a pris la décision d'exiger des procédures, formalités et documents différant des prescriptions de la norme.

2. S'il s'agit d'amendement à une norme ou d'une norme nouvellement adoptée, l'existence d'une différence doit être notifiée au Secrétaire général aussitôt que possible après la date d'entrée en vigueur de ces modifications ou après que la décision a été prise d'exiger des procédures, formalités ou documents différents. Tout Gouvernement contractant peut notifier en même temps les mesures qu'il se propose de prendre pour adapter les procédures, formalités ou documents qu'il exige aux dispositions de la norme amendée ou nouvelle.

3. Les Gouvernements contractants sont instamment invités à adapter dans toute la mesure du possible aux pratiques recommandées les procédures, formalités et documents qu'ils exigent. Dès qu'un Gouvernement contractant a réalisé cette concordance, il en informe le Secrétaire général.

4. Le Secrétaire général informe les Gouvernements contractants de toute notification qui lui est faite en application des paragraphes précédents du présent article.

Article IX

Le Secrétaire général convoque une conférence des Gouvernements contractants, pour la révision ou l'amendement de la présente Convention, à la demande d'un tiers au moins des Gouvernements contractants. Les dispositions révisées ou les amendements sont adoptés par la Conférence à la majorité des deux tiers; ils font l'objet de copies certifiées conformes qui sont ensuite adressées par le Secrétaire général à tous les Gouvernements contractants pour approbation. Une année après que les dispositions révisées ou les amendements auront été approuvés par les deux tiers des Gouvernements contractants, chaque révision ou amendement entrera en vigueur à l'égard de tous les Gouvernements contractants à l'exception de ceux qui, avant son entrée en vigueur, auront déclaré qu'ils ne l'approuvent pas. La Conférence peut, par un vote à la majorité des deux tiers, décider au moment de l'adoption d'un texte révisé ou d'un amendement que celui-ci est d'une nature telle que tout Gouvernement qui a fait cette déclaration et qui n'approuve pas la révision ou l'amendement dans le délai d'une année après son entrée en vigueur cessera, à l'expiration de ce délai, d'être partie à la Convention.

Article X

1. The present Convention shall remain open for signature for six months from this day's date and shall thereafter remain open for accession.

2. The Governments of States Members of the United Nations, or of any of the specialized agencies, or the International Atomic Energy Agency, or Parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to the present Convention by:

- (a) signature without reservation as to acceptance;
- (b) signature with reservation as to acceptance followed by acceptance; or
- (c) accession.

Acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General.

3. The Government of any State not entitled to become a Party under paragraph 2 of this Article may apply through the Secretary-General to become a party and shall be admitted as a Party in accordance with paragraph 2, provided that its application has been approved by two-thirds of the Members of the Organization other than Associate Members.

Article XI

The present Convention shall enter into force sixty days after the date upon which the Governments of at least ten States have either signed it without reservation as to acceptance or have deposited instruments of acceptance or accession. It shall enter into force for a Government which subsequently accepts it or accedes to it sixty days after the deposit of the instrument of acceptance or accession.

Article XII

Three years after entry into force of the present Convention with respect to a Contracting Government, such Government may denounce it by notification in writing addressed to the Secretary-General who shall notify all Contracting Governments of the content and date of receipt of any such notification. Such denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the notification, after its receipt by the Secretary-General.

Article XIII

1. (a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory, or any Contracting Government responsible for the international relations of a territory, shall as soon

Article X

1. La présente Convention restera ouverte à la signature pendant six mois à compter de ce jour et elle restera ensuite ouverte à l'adhésion.

2. Les Gouvernements des Etats membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou parties au Statut de la Cour internationale de Justice, peuvent devenir parties à la présente Convention par:

- a) la signature sans réserve quant à l'approbation;
- b) la signature avec réserve quant à l'approbation, suivie d'approbation; et
- c) l'adhésion.

L'approbation ou l'adhésion s'effectueront par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général.

3. Le Gouvernement de tout Etat non habilité à devenir partie à la Convention en vertu du paragraphe 2 du présent article peut en faire la demande au Secrétaire général. Il pourra être admis à devenir partie à la Convention, conformément aux dispositions du paragraphe 2, à condition que sa demande ait été approuvée par les deux tiers des Membres de l'Organisation autres que les Membres associés.

Article XI

La présente Convention entre en vigueur soixante jours après la date à laquelle les Gouvernements de dix Etats au moins l'auront signée sans réserve quant à l'approbation ou auront déposé leur instrument d'approbation ou d'adhésion. Elle entre en vigueur, à l'égard de tout Gouvernement qui l'approuve ou y adhère ultérieurement, soixante jours après le dépôt de l'instrument d'approbation ou d'adhésion.

Article XII

Lorsque la présente Convention aura été en vigueur trois années à l'égard d'un Gouvernement contractant, ce Gouvernement peut la dénoncer par notification écrite adressée au Secrétaire général, qui communique à tous les autres Gouvernements contractants la teneur et la date de réception de toute notification de cette nature. Cette dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification, ou à la fin de toute période plus longue que pourra spécifier ladite notification.

Article XIII

1. a) Les Nations Unies, lorsqu'elles assument la responsabilité de l'administration d'un territoire, ou tout Gouvernement contractant chargé d'assurer les relations internationales d'un territoire,

as possible consult with such territory in an endeavour to extend the present Convention to that territory, and may at any time by notification in writing given to the Secretary-General declare that the Convention shall extend to such territory.

- (b) The present Convention shall from the date of the receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification extend to the territory named therein.
- (c) The provisions of Article VIII of the present Convention shall apply to any territory to which the Convention is extended in accordance with the present Article; for this purpose, the expression "its own formalities, documentary requirements or procedures" shall include those in force in that territory.
- (d) The present Convention shall cease to extend to any territory one year after the receipt by the Secretary-General of a notification to this effect, or on such later date as may be specified therein.

2. The Secretary-General shall inform all the Contracting Governments of the extension of the present Convention to any territory under paragraph 1 of this Article, stating in each case the date from which the Convention has been so extended.

Article XIV

The Secretary-General shall inform all Signatory Governments, all Contracting Governments and all Members of the Organization of:

- (a) the signatures affixed to the present Convention and the dates thereof;
- (b) the deposit of instruments of acceptance and accession together with the dates of their deposit;
- (c) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article XI;
- (d) any notification received in accordance with Articles XII and XIII and the date thereof;
- (e) the convening of any conference under Articles VII or IX.

Article XV

The present Convention and its Annex shall be deposited with the Secretary-General who shall transmit certified copies thereof to signatory Governments and to acceding Governments. As soon as the present Convention enters into force, it shall be registered by the Secretary-General in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

doivent, aussitôt que possible, procéder à des délibérations avec ce territoire, pour s'efforcer de lui étendre l'application de la présente Convention et peuvent, à tout moment, par une notification écrite adressée au Secrétaire général, déclarer que la Convention s'étend à un tel territoire.

- b) L'application de la présente Convention est étendue au territoire désigné dans la notification, à partir de la date de réception de celle-ci ou de toute autre date qui y est indiquée.
- c) Les dispositions de l'article VIII de la présente Convention s'appliquent à tout territoire auquel la Convention s'étend conformément au présent article. L'expression „ses procédures, formalités et documents” comprend dans ce cas les dispositions en vigueur dans le territoire en question.
- d) la présente Convention cesse de s'appliquer à tout territoire après un délai d'un an à partir de la date de réception d'une notification adressée à cet effet au Secrétaire général, ou à la fin de toute autre période plus longue spécifiée dans la notification.

2. Le Secrétaire général notifie à tous les Gouvernements contractants l'extension de la présente Convention à tout territoire en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, en spécifiant dans chaque cas la date à partir de laquelle la présente Convention est devenue applicable.

Article XIV

Le Secrétaire général fait connaître à tous les Gouvernements signataires de la Convention, à tous les Gouvernements contractants et à tous les Membres de l'Organisation :

- a) l'état des signatures apposées à la présente Convention et leur date;
- b) le dépôt des instruments d'approbation et d'adhésion, ainsi que les dates de dépôt;
- c) la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément à l'article XI;
- d) les notifications reçues conformément aux articles XII et XIII ainsi que leur date;
- e) la convocation de toute conférence prévue aux articles VII et IX.

Article XV

La présente Convention et son Annexe seront déposées auprès du Secrétaire général qui en communiquera des copies certifiées conformes aux Gouvernements signataires et à tous les autres Gouvernements qui adhèrent à la présente Convention. Dès que la Convention entrera en vigueur, le Secrétaire général la fera enregistrer conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XVI

The present Convention and its Annex shall be established in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations shall be prepared in the Russian and Spanish languages and shall be deposited with the signed originals.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

DONE at London this ninth day of April 1965.

For the Government of the Kingdom of Afghanistan
Pour le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan

For the Government of the People's Republic of Albania
Pour le Gouvernement de la République populaire d'Albanie

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria
Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et
populaire
sous réserve de ratification
(s.) L. KHELIFA

For the Government of the Argentine Republic
Pour le Gouvernement de la République Argentine
subject to acceptance
(s.) H. MARIO

For the Government of the Commonwealth of Australia
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie

For the Government of the Republic of Austria
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche

For the Government of the Kingdom of Belgium
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
sous réserve de ratification
(s.) J. DE THIER
9 Septembre 1965

Article XVI

La présente Convention et son Annexe sont rédigées en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi. Il en est établi des traductions officielles en langues russe et espagnole, lesquelles sont déposées avec les textes originaux signés.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, le 9 avril 1965.

For the Government of the Republic of Bolivia
Pour le Gouvernement de la République de Bolivie

For the Government of the United States of Brazil
Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil

subject to acceptance

(s.) GERALDO EULALIO DO NASCIMENTO E SILVA

(s.) RUY DE MIRANDA E SILVA

For the Government of the People's Republic of Bulgaria
Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie

For the Government of the Union of Burma
Pour le Gouvernement de l'Union birmane

For the Government of the Kingdom of Burundi
Pour le Gouvernement du Royaume du Burundi

For the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie

For the Government of the Kingdom of Cambodia
Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge

For the Government of the Federal Republic of Cameroon
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

sous réserve de ratification

(s.) J. M. COTE

(s.) GEORGE G. LEASK

For the Government of the Central African Republic
Pour le Gouvernement de la République centrafricaine

For the Government of Ceylon
Pour le Gouvernement de Ceylan

For the Government of the Republic of Chad
Pour le Gouvernement de la République du Tchad

For the Government of the Republic of Chile
Pour le Gouvernement de la République du Chili

For the Government of the Republic of China
Pour le Gouvernement de la République de Chine

subject to acceptance

(s.) TSING-CHANG LIU

For the Government of the Republic of Columbia
Pour le Gouvernement de la République de Colombie

For the Government of the Republic of the Congo (Brazzaville)
Pour le Gouvernement de la République du Congo (Brazzaville)

For the Government of the Democratic Republic of the Congo (Leopoldville)
Pour le Gouvernement de la République démocratique du Congo (Leopoldville)

For the Government of the Republic of Costa Rica
Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica

For the Government of the Republic of Cuba
Pour le Gouvernement de la République de Cuba

For the Government of the Republic of Cyprus
Pour le Gouvernement de la République de Chypre

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic
Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque

For the Government of the Republic of Dahomey
Pour le Gouvernement de la République du Dahomey

For the Government of the Kingdom of Denmark
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark
subject to acceptance
(s.) SVEN LUNDDAHL

For the Government of the Dominican Republic
Pour le Gouvernement de la République Dominicaine
subject to acceptance
(s.) A. A. ESPAILLAT

For the Government of the Republic of Ecuador
Pour le Gouvernement de la République de l'Equateur
Ad referendum
(s.) J. Z. MENENDEZ

For the Government of the Republic of El Salvador
Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador]

For the Government of the Empire of Ethiopia
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie

For the Government of the Federal Republic of Germany
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

subject to acceptance

(s.) KARL SCHUBERT

For the Government of the Republic of Finland
Pour le Gouvernement de la République de Finlande

subject to acceptance

(s.) H. ANDERSSON

For the Government of the French Republic
Pour le Gouvernement de la République française

sous réserve d'approbation

(s.) JEAN MORIN

For the Government of the Gabon Republic
Pour le Gouvernement de la République gabonaise

For the Government of the Republic of Ghana
Pour le Gouvernement de la République du Ghana

subject to acceptance

(s.) Y. K. QUARTEY

For the Government of the Kingdom of Greece
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce

subject to acceptance

(s.) TH. SOPHOULIS

For the Government of the Republic of Guatemala
Pour le Gouvernement de la République du Guatemala

For the Government of the Republic of Guinea
Pour le Gouvernement de la République de Guinée

For the Government of the Republic of Haiti
Pour le Gouvernement de la République d'Haïti

For the Holy See
Pour le Saint-Siège

For the Government of the Republic of Honduras
Pour le Gouvernement de la République du Honduras]

For the Government of the Hungarian People's Republic
Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise
subject to acceptance
(s.) J. INCZE

For the Government of the Republic of Iceland
Pour le Gouvernement de la République d'Islande

For the Government of the Republic of India
Pour le Gouvernement de la République de l'Inde

For the Government of the Republic of Indonesia
Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie

For the Government of the Empire of Iran
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Iran

For the Government of the Republic of Iraq
Pour le Gouvernement de la République d'Irak

For the Government of Ireland
Pour le Gouvernement de l'Irlande

subject to acceptance

(s.) M. A. HAYES

(s.) M. DELANY

For the Government of the State of Israel
Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël

with reservation as to acceptance

(s.) CAPTAIN I. AUERBACH

(s.) I. J. MINTZ

For the Government of the Italian Republic
Pour le Gouvernement de la République italienne

with reservation as to the acceptance

(s.) FERNANDO GHIGLIA

For the Government of the Republic of the Ivory Coast
Pour le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire

sous réserve d'acceptation

(s.) J. M. BESSETEAUX

For the Government of Jamaica
Pour le Gouvernement de la Jamaïque

For the Government of Japan
Pour le Gouvernement du Japon

with reservation as to acceptance

(s.) KENZO YOSHIDA

30-9-1965

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie

For the Government of Kenya
Pour le Gouvernement du Kenya

For the Government of the Republic of Korea
Pour le Gouvernement de la République de Corée

subject to acceptance

(s.) H. K. LEE

For the Government of the State of Kuwait
Pour le Gouvernement de l'Etat du Koweït

For the Government of the Kingdom of Laos
Pour le Gouvernement du Royaume du Laos

For the Government of the Lebanese Republic
Pour le Gouvernement de la République libanaise
ad referendum

(s.) ELIE J. BOUSTANY

For the Government of the Republic of Liberia
Pour le Gouvernement de la République du Libéria

For the Government of the United Kingdom of Libya
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye

For the Government of the Principality of Liechtenstein
Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

For the Government of the Malagasy Republic
Pour le Gouvernement de la République malgache
sous réserve d'approbation

(s.) A. BOTRALAHY

For the Government of Malaysia
Pour le Gouvernement de Malaysia

subject to acceptance

(s.) RAJA AZAM BIN RAJA KAMARALZAMAN

For the Government of the Republic of Mali
Pour le Gouvernement de la République du Mali

For the Government of Malawi
Pour le Gouvernement de Malawi

For the Government of Malta
Pour le Gouvernement de Malte

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania
Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie

For the Government of the United Mexican States
Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique

For the Government of the Principality of Monaco
Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco
(s.) A. PASSERON

For the Government of the Mongolian People's Republic
Pour le Gouvernement de la République populaire mongole

For the Government of the Kingdom of Morocco
Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc

For the Government of the Kingdom of Nepal
Pour le Gouvernement du Royaume du Népal

For the Government of the Kingdom of the Netherlands
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

with reservation as to acceptance

(s.) D. W. VAN LYNDEN

6th October 1965

For the Government of New Zealand
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande

For the Government of the Republic of Nicaragua
Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua
subject to acceptance
(s.) J. SANDINO

For the Government of the Republic of the Niger
Pour le Gouvernement de la République du Niger

For the Government of the Federal Republic of Nigeria
Pour le Gouvernement de la République fédérale de Nigeria

For the Government of the Kingdom of Norway
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège
with reservation as to acceptance
(s.) ARNE SKAUG
October 9th, 1965

For the Government of Pakistan
Pour le Gouvernement du Pakistan

For the Government of the Republic of Panama
Pour le Gouvernement de la République du Panama

For the Government of the Republic of Paraguay
Pour le Gouvernement de la République du Paraguay

For the Government of the Republic of Peru
Pour le Gouvernement de la République du Pérou

For the Government of the Republic of the Philippines
Pour le Gouvernement de la République des Philippines
with reservation as to acceptance
(s.) M. P. LICHAUCO

For the Government of the Polish People's Republic
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne
subject to acceptance by my government
(s.) M. FILA

For the Government of the Portuguese Republic
Pour le Gouvernement de la République portugaise

For the Government of the Rumanian People's Republic
Pour le Gouvernement de la République populaire roumaine

For the Government of the Rwandese Republic
Pour le Gouvernement de la République rwandaise

For the Government of the Republic of San Marino
Pour le Gouvernement de la République de Saint-Marin

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia
Pour le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite

For the Government of the Republic of Senegal
Pour le Gouvernement de la République du Sénégal
sous réserve d'approbation
(s.) H. R. DODDS

For the Government of Sierra Leone
Pour le Gouvernement du Sierra Leone

For the Government of the Somali Republic
Pour le Gouvernement de la République somalienne

For the Government of the Republic of South Africa
Pour le Gouvernement de la République sud-africaine

For the Government of the Spanish State
Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol

subject to acceptance

(s.) SANTA CRUZ

9 October 1965

For the Government of the Republic of the Sudan
Pour le Gouvernement de la République du Soudan

For the Government of the Kingdom of Sweden
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

subject to acceptance

(s.) G. LINDENCRONA

For the Government of the Swiss Confederation
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse

subject to acceptance

(s.) G. BODMER

1.9.1965

For the Government of the Syrian Arab Republic
Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne

For the Government of the United Republic of Tanzania
Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie

For the Government of the Kingdom of Thailand
Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande

For the Government of the Togolese Republic
Pour le Gouvernement de la République togolaise

For the Government of Trinidad and Tobago
Pour le Gouvernement de la Trinité et Tobago

subject to acceptance

(s.) E. H. MURRAY

For the Government of the Republic of Tunisia
Pour le Gouvernement de la République tunisienne

For the Government of the Republic of Turkey
Pour le Gouvernement de la République turque

For the Government of Uganda
Pour le Gouvernement de l'Ouganda

For the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine
(s.) L. A. KOROTKOVA
with reservation as to subsequent acceptance

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
with reservation as to subsequent acceptance
(s.) A. SOLDATOV

For the Government of the United Arab Republic
Pour le Gouvernement de la République arabe unie
subject to acceptance and reserve to be made by the
Government of the U.A.R.
(s.) M. O. EL-HEFNAOUI

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord
with reservation as to acceptance
(s.) A. W. WOOD

For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique
subject to acceptance
(s.) ROBERT V. McINTYRE
(s.) CARROLL PERRY, Jr.

For the Government of the Republic of the Upper Volta
Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay
Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay

For the Government of the Republic of Venezuela
Pour le Gouvernement de la République du Venezuela

For the Government of the Republic of Viet-Nam
Pour le Gouvernement de la République du Viet-nam

For the Government of the Independent State of Western Samoa
Pour le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental

For the Government of the Yemen Arab Republic
Pour le Gouvernement de la République arabe du Yémen

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie

ad referendum

(s.) A. BLAZEVIC

For the Government of the Republic of Zambia
Pour le Gouvernement de la République de Zambie

Annex

SECTION 1 – DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

A. *Definitions*

For the purpose of the provisions of this Annex, the following meanings shall be attributed to the terms listed:

Cargo. Any goods, wares, merchandise, and articles of every kind whatsoever carried on a ship, other than mail, ship's stores, ship's spare parts, ship's equipment, crew's effects and passengers' accompanied baggage.

Crew's effects. Clothing, items in everyday use and any other articles, which may include currency, belonging to the crew and carried on the ship.

Crew Member. Any person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a ship and included in the crew list.

Mail. Dispatches of correspondence and other objects tendered by and intended for delivery to postal administrations.

Passengers' accompanied baggage. Property, which may include currency, carried for a passenger on the same ship as the passenger, whether in his personal possession or not, so long as it is not carried under a contract of carriage or other similar agreement.

Public authorities. The agencies or officials in a State responsible for the application and enforcement of the laws and regulations of that State which relate to any aspect of the Standards and Recommended Practices contained in this Annex.

Shipowner. One who owns or operates a ship, whether a person, a corporation or other legal entity, and any person acting on behalf of the owner or operator.

Ship's equipment. Articles, other than ship's spare parts, on board a ship for use thereon, which are removable but not of a consumable nature, including accessories such as life-boats, life-saving devices, furniture, ship's apparel and similar items.

Annexe

CHAPITRE PREMIER – DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS
GÉNÉRALESA. *Définitions*

Pour l'application des dispositions de la présente Annexe, les significations ci-après seront attribuées aux expressions :

Agrès et appareils du navire. Articles, autres que les pièces de rechange du navire, qui sont transportés à bord du navire pour y être utilisés et qui sont amovibles mais non consommables notamment les accessoires tels que les embarcations de sauvetage, le matériel de sauvetage, les meubles et autres articles d'équipement du navire.

Armateur. Le propriétaire ou l'exploitant d'un navire, qu'il s'agisse d'une personne physique ou morale, ainsi que toute personne agissant au nom du propriétaire ou de l'exploitant.

Bagages accompagnés des passagers. Biens, y compris éventuellement des espèces monétaires, transportés pour le compte d'un passager sur le même navire que celui-ci, qu'ils soient ou non en sa possession personnelle, à la condition qu'ils ne fassent pas l'objet d'un contrat de transport ou autre accord analogue.

Cargaison. Tous biens, marchandises, objets et articles quelconques transportés à bord d'un navire, autres que la poste, les provisions de bord, les pièces de rechange, les agrès et appareils, les effets et marchandises appartenant aux membres de l'équipage et les bagages accompagnés des passagers.

Effets et marchandises appartenant aux membres de l'équipage. Vêtements, articles d'usage courant et tous autres objets, y compris éventuellement des espèces monétaires, appartenant aux membres de l'équipage et transportés à bord du navire.

Heure d'arrivée. Heure à laquelle un navire s'arrête, au mouillage ou à quai, dans un port.

Membre de l'équipage. Toute personne qui est effectivement engagée pour accomplir à bord, au cours d'un voyage, des tâches se rapportant au fonctionnement ou au service du navire et qui figure sur la liste d'équipage.

Ship's spare parts. Articles of a repair or replacement nature for incorporation in the ship in which they are carried.

Ship's stores. Goods for use in the ship, including consumable goods, goods carried for sale to passengers and crew members, fuel and lubricants, but excluding ship's equipment and ship's spare parts.

Time of arrival. Time when a ship first comes to rest, whether at anchor or at a dock, in a port.

B. General provisions

In conjunction with paragraph 2 of Article V of the Convention, the provisions of this Annex shall not preclude public authorities from taking such appropriate measures, including calling for further information, as may be necessary in cases of suspected fraud or to deal with special problems constituting a grave danger to public order (ordre public), public security or public health, or to prevent the introduction or spread of diseases or pests affecting animals or plants.

1.1 *Standard.* Public authorities shall in all cases require only essential information to be furnished, and shall keep the number of items to a minimum.

Where a specific list of particulars is set out in the Annex, public authorities shall not require to be furnished such of those particulars as they consider not essential.

1.2 *Recommended Practice.* Notwithstanding the fact that documents for certain purposes may be separately prescribed and required in this Annex, public authorities, bearing in mind the interests of those who are required to complete the documents as well as the purposes for which they are to be used, should provide for any two or more such documents to be combined into one in any case in which this is practicable and in which an appreciable degree of facilitation would result.

SECTION 2₁- ARRIVAL, STAY AND DEPARTURE OF THE SHIP

This section contains the provisions concerning the formalities required of shipowners by the public authorities on the arrival, stay and

Pièces de rechange du navire. Articles de réparation ou de remplacement destinés à être incorporés au navire qui les transporte.

Poste. Correspondance et autres objets confiés par des administrations postales et destinés à être remis à des administrations postales.

Pouvoirs publics. Organismes ou fonctionnaires dans un Etat qui sont chargés d'appliquer ou de faire observer les lois et règlements dudit Etat se rapportant à l'un quelconque des aspects des normes et pratiques recommandées que contient la présente Annexe.

Provisions de bord. Marchandises à utiliser à bord, comprenant les produits de consommation, les marchandises à vendre aux passagers et aux membres de l'équipage, le combustible et les lubrifiants, mais non compris les agrès et apparaux et les pièces de rechange du navire.

B. Dispositions générales

Compte tenu du paragraphe 2 de l'article V de la Convention, les dispositions de la présente Annexe n'empêchent pas les pouvoirs publics de prendre toutes les mesures appropriées, ainsi que de demander des renseignements supplémentaires qui peuvent se révéler nécessaires au cas où ils suspectent une fraude ou pour résoudre des problèmes particuliers constituant une menace grave pour l'ordre public, la sécurité publique ou la santé publique, ou pour empêcher l'introduction ou la propagation des maladies ou fléaux qui s'attaquent aux animaux ou aux végétaux.

1.1 *Norme.* Les pouvoirs publics ne demandent, dans tous les cas, que les renseignements indispensables et en réduisent le nombre au minimum.

Lorsqu'à l'Annexe figure une énumération de renseignements, les pouvoirs publics ne demandent que ceux qui leur paraissent indispensables.

1.2 *Pratique recommandée.* Compte tenu du fait que des documents peuvent être séparément prescrits et imposés à certaines fins dans la présente Annexe, les pouvoirs publics, prenant en considération l'intérêt des personnes qui sont tenues de remplir lesdits documents ainsi que l'objet de ces documents, devraient prévoir la fusion en un seul de deux ou plusieurs documents dans tous les cas où cela est possible et où il en résulterait une simplification appréciable.

CHAPITRE 2 - ENTRÉE, SÉJOUR AU PORT ET SORTIE [DES NAVIRES

Le présent chapitre concerne les formalités exigées des armateurs par les pouvoirs publics à l'entrée, pendant le séjour au port et à la sortie

departure of the ship and shall not be read so as to preclude a requirement for the presentation for inspection by the appropriate authorities of certificates and other papers carried by the ship pertaining to its registry, measurement, safety, manning and other related matters.

A. General

2.1 *Standard.* Public authorities shall not require for their retention, on arrival or departure of ships to which the Convention applies, any documents other than those covered by the present section.

The documents in question are:

- General Declaration
- Cargo Declaration
- Ship's Stores Declaration
- Crew's Effects Declaration
- Crew List
- Passenger List
- The document required under the Universal Postal Convention for mail
- Maritime Declaration of Health

B. Contents and Purpose of Documents

2.2 *Standard.* The General Declaration shall be the basic document on arrival and departure providing information required by public authorities relating to the ship.

2.2.1 *Recommended Practice.* The same form of General Declaration should be accepted for both the arrival and the departure of a ship.

2.2.2 *Recommended Practice.* In the General Declaration public authorities should not require more than the following information:

- Name and description of ship
- Nationality of ship
- Particulars regarding registry
- Particulars regarding tonnage
- Name of master
- Name and address of ship's agent
- Brief description of the cargo
- Number of crew
- Number of passengers
- Brief particulars of voyage
- Date and time of arrival, or date of departure
- Port of arrival or departure
- Position of the ship in the port

2.2.3 *Standard.* Public authorities shall accept a General Declaration dated and signed by the master, the ship's agent or some other person duly authorised by the master.

d'un navire; il ne signifie nullement que certains certificats et autres documents du navire relatifs à l'immatriculation, aux dimensions, à la sécurité, à l'équipage dudit navire et autres renseignements, ne doivent pas être présentés aux autorités compétentes.

A. Dispositions générales

2.1 *Norme.* Les pouvoirs publics n'exigent pas, à l'arrivée ou à la sortie des navires auxquels s'applique la présente Convention, la remise de documents autre que ceux prévus au présent chapitre.

Les documents visés sont:

- la déclaration générale
- la déclaration de la cargaison
- la déclaration des provisions de bord
- la déclaration des effets et marchandises de l'équipage
- la liste de l'équipage
- la liste des passagers
- le bordereau prescrit par la Convention postale universelle pour la poste
- la déclaration maritime de santé.

B. Contenu et objet des papiers de bord

2.2 *Norme.* La déclaration générale est le document de base fournissant aux pouvoirs publics, à l'entrée et à la sortie, les renseignements relatifs au navire.

2.1.1 *Pratique recommandée.* Le même modèle de déclaration générale devrait être accepté tant à l'entrée qu'à la sortie d'un navire.

2.2.2 *Pratique recommandée.* Dans la déclaration générale, les pouvoirs publics ne devraient exiger d'autres renseignements que les suivants:

- nom et description du navire
- nationalité du navire
- renseignements relatifs à l'immatriculation
- renseignements relatifs à la jauge
- nom du capitaine
- nom et adresse de l'agent du navire
- description sommaire de la cargaison
- nombre de membres de l'équipage
- nombre de passagers
- renseignements sommaires relatifs au voyage
- date et heure d'arrivée, ou date de départ
- port d'arrivée ou de départ
- emplacement du navire dans le port.

2.2.3 *Norme.* Les pouvoirs publics acceptent la déclaration générale datée et signée par le capitaine, l'agent du navire ou toute autre personne dûment autorisée par le capitaine.

2.3 *Standard.* The Cargo Declaration shall be the basic document on arrival and departure providing information required by public authorities relating to the cargo. However, particulars of any dangerous cargo may also be required to be furnished separately.

2.3.1 *Recommended Practice.* In the Cargo Declaration public authorities should not require more than the following information:

(a) on arrival

- Name and nationality of the ship
- Name of master
- Port arrived from
- Port where report is made
- Marks and numbers; number and kind of packages; quantity and description of the goods
- Bill of lading numbers for cargo to be discharged at the port in question
- Ports at which cargo remaining on board will be discharged
- Original ports of shipment in respects of goods shipped on through bills of lading

(b) on departure

- Name and nationality of the ship
- Name of master
- Port of destination
- In respect of goods loaded at the port in question: marks and numbers; number and kind of packages; quantity and description of the goods
- Bill of lading numbers for cargo loaded at the port in question.

2.3.2 *Recommended Practice.* In respect of cargo remaining on board, public authorities should require only brief details of the minimum essential items of information to be furnished.

2.3.3 *Standard.* Public authorities shall accept a Cargo Declaration dated and signed by the master, the ship's agent, or some other person duly authorized by the master.

2.3.4 *Recommended Practice.* Public authorities should accept in place of the Cargo Declaration a copy of the ship's manifest provided it contains all the information required in accordance with Recommended Practices 2.3.1 and 2.3.2 and is dated and signed in accordance with Standard 2.3.3.

As an alternative, public authorities may accept a copy of the bill of lading signed in accordance with Standard 2.3.3 or certified as a true

2.3 *Norme.* La déclaration de la cargaison est le document de base sur lequel figurent les renseignements relatifs à la cargaison exigés par les pouvoirs publics à l'entrée comme à la sortie. Cependant, des renseignements sur les cargaisons dangereuses peuvent être demandés séparément.

2.3.1 *Pratique recommandée.* Dans la déclaration de la cargaison, les pouvoirs publics ne devraient pas exiger d'autres renseignements que les suivants:

a) à l'arrivée

- nom et nationalité du navire
- nom du capitaine
- port de provenance
- port où est rédigé la déclaration
- marques et numéros; nombre et nature des colis; quantité et description des marchandises
- numéro des connaissements de la cargaison destinée à être débarquée au port en question
- ports auxquels la marchandise restant à bord doit être débarquée
- premier port d'embarquement de la marchandise chargée sous connaissement direct;

b) au départ

- nom et nationalité du navire
- nom du capitaine
- port de destination
- pour les marchandises chargées au port en question: marques et numéros; nombre et nature des colis; quantité et description des marchandises
- numéros des connaissements pour les marchandises embarquées au port en question.

2.3.2 *Pratique recommandée.* Pour la cargaison demeurant à bord, les pouvoirs publics ne devraient exiger que des détails sommaires sur un minimum de points essentiels.

2.3.3 *Norme.* Les pouvoirs publics acceptent la déclaration de la cargaison datée et signée par le capitaine, l'agent du navire ou toute autre personne dûment autorisée par le capitaine.

2.3.4 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient accepter, en lieu et place de la déclaration de la cargaison, un exemplaire du manifeste du navire à la condition qu'il contienne tous les renseignements visés aux pratiques recommandées 2.3.1 et 2.3.2 et qu'il soit daté et signé comme prévu à la norme 2.3.3.

Les pouvoirs publics pourraient également accepter un exemplaire du connaissement signé comme prévu à la norme 2.3.3 ou une copie certifiée

copy, if the nature and quantity of cargo make this practicable and provided that any information in accordance with Recommended Practices 2.3.1 and 2.3.2 which does not appear in such documents is also furnished elsewhere and duly certified.

2.3.5 Recommended Practice. Public authorities should allow unmanifested parcels in possession of the master to be omitted from the Cargo Declaration provided that particulars of these parcels are furnished separately.

2.4 Standard. The Ship's Stores Declaration shall be the basic document on arrival and departure providing information required by public authorities relating to ship's stores.

2.4.1 Standard. Public authorities shall accept a Ship's Stores Declaration dated and signed by the master or by some other ship's officer duly authorized by the master and having personal knowledge of the facts regarding the ship's stores.

2.5 Standard. The Crew's Effects Declaration shall be the basic document providing information required by public authorities relating to crew's effects. It shall not be required on departure.

2.5.1 Standard. Public authorities shall accept a Crew's Effects Declaration dated and signed by the master or by some other ship's officer duly authorized by the master. The public authorities may also require each crew member to place his signature, or, if he is unable to do so, his mark, against the declaration relating to his effects.

2.5.2 Recommended Practice. Public authorities should normally require particulars of only those crew's effects which are dutiable or subject to prohibitions or restrictions.

2.6 Standard. The Crew List shall be the basic document providing public authorities with information relating to the number and composition of the crew on the arrival and departure of a ship.

2.6.1 Recommended Practice. In the Crew List, public authorities should not require more than the following information:

- Name and nationality of the ship
- Family name
- Given names
- Nationality
- Rank or rating
- Date and place of birth

conforme, si la variété et le nombre des marchandises énumérées le permettent et si les renseignements visés dans les pratiques recommandées 2.3.1 et 2.3.2 qui ne figurent pas sur lesdites copies sont fournis par ailleurs et dûment certifiés.

2.3.5 Pratique recommandée. Les pouvoirs publics devraient admettre que les colis non portés au manifeste, en possession du capitaine, ne figurent pas sur la déclaration de la cargaison, à condition que les renseignements s'y rapportant leur soient fournis séparément.

2.4 Norme. La déclaration des provisions de bord est le document de base sur lequel figurent les renseignements relatifs aux provisions de bord exigés par les pouvoirs publics à l'entrée comme à la sortie.

2.4.1 Norme. Les pouvoirs publics acceptent la déclaration des provisions de bord datée et signée par le capitaine ou par un officier de bord dûment autorisé par le capitaine et ayant une connaissance personnelle de ces provisions.

2.5 Norme. La déclaration des effets et marchandises de l'équipage est le document de base sur lequel figurent les renseignements exigés par les pouvoirs publics touchant les effets et marchandises de l'équipage. Elle n'est pas exigée à la sortie.

2.5.1 Norme. Les pouvoirs publics acceptent la déclaration des effets et marchandises de l'équipage datée et signée par le capitaine du navire ou par un autre officier de bord dûment autorisé par le capitaine. Les pouvoirs publics peuvent également exiger que chaque membre de l'équipage appose sa signature ou, s'il ne le peut, une marque distinctive en face de la déclaration relative à ses effets et marchandises.

2.5.2 Pratique recommandée. Les pouvoirs publics ne devraient normalement exiger de renseignements pour les effets et marchandises de l'équipage que s'ils sont passibles de droits ou soumis à des prohibitions ou à des restrictions.

2.6 Norme. La liste de l'équipage est le document de base qui fournit aux pouvoirs publics les renseignements relatifs au nombre de membres de l'équipage et à sa composition, à l'entrée comme à la sortie d'un navire.

2.6.1 Pratique recommandée. Dans la liste de l'équipage, les pouvoirs publics ne devraient pas exiger d'autres renseignements que les suivants:

- nom et nationalité du navire
- nom de famille
- prénoms
- nationalité
- grade ou fonction
- date et lieu de naissance

- Nature and number of identity document
- Port and date of arrival
- Arriving from

2.6.2 *Standard*. Public authorities shall accept a Crew List dated and signed by the master or by some other ship's officer duly authorized by the master.

2.7 *Standard*. The passenger List shall be the basic document providing public authorities with information relating to passengers on the arrival and departure of a ship.

2.7.1 *Recommended Practice*. Public authorities should not require Passenger Lists on short sea routes or combined ship/railway services between neighbouring countries.

2.7.2 *Recommended Practice*. Public authorities should not require Embarkation or Disembarkation Cards in addition to Passenger Lists in respect of passengers whose names appear on those Lists. However, where public authorities have special problems constituting a grave danger to public health a person on an international voyage may on arrival be required to give a destination address in writing.

2.7.3 *Recommended Practice*. In the Passenger List public authorities should not require more than the following information:

- Name and nationality of the ship
- Family name
- Given names
- Nationality
- Date of birth
- Place of birth
- Port of embarkation
- Port of disembarkation
- Port and date of arrival of the ship.

2.7.4 *Recommended Practice*. A list compiled by shipping companies for their own use should be accepted in place of the Passenger List, provided it contains at least the information required in accordance with Recommended Practice 2.7.3 and is dated and signed in accordance with Standard 2.7.5.

2.7.5 *Standard*. Public authorities shall accept a Passenger List dated and signed by the master, the ship's agent or some other person duly authorized by the master.

2.7.6 *Recommended Practice*. Public authorities should ensure that shipowners notify them on arrival of the presence of any stowaway discovered on board.

- nature et numéro de la pièce d'identité
- port et date d'arrivée
- venant de

2.6.2 *Norme.* Les pouvoirs publics acceptent la liste de l'équipage datée et signée par le capitaine ou un autre officier de bord dûment autorisé par le capitaine.

2.7 *Norme.* La liste des passagers est le document de base qui fournit aux pouvoirs publics les renseignements relatifs aux passagers à l'arrivée comme à la sortie d'un navire.

2.7.1 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics ne devraient pas exiger de liste des passagers pour de courtes traversées ou des services mixtes navire/chemin de fer entre pays voisins.

2.7.2 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics ne devraient pas exiger de cartes d'embarquement ou de débarquement, en sus des listes de passagers, pour les passagers dont le nom figure sur ces listes. Toutefois, lorsque les pouvoirs publics doivent faire face à des problèmes particuliers qui constituent un danger sérieux pour la santé publique, ils peuvent demander à une personne effectuant un voyage international de donner à l'arrivée, par écrit, son adresse au lieu de destination.

2.7.3 *Pratique recommandée.* Dans la liste des passagers, les pouvoirs publics ne devraient pas exiger d'autres renseignements que les suivants:

- nom et nationalité du navire
- nom de famille
- prénoms
- nationalité
- date de naissance
- lieu de naissance
- port d'embarquement
- port de débarquement
- port et date d'entrée du navire

2.7.4 *Pratique recommandée.* Une liste établie par la compagnie de navigation pour son usage propre devrait être acceptée en lieu et place de la liste des passagers sous réserve qu'elle contienne au moins les renseignements prévus à la pratique recommandée 2.7.3 et qu'elle soit datée et signée conformément à la norme 2.7.5.

2.7.5 *Norme.* Les pouvoirs publics acceptent la liste des passagers datée et signée par le capitaine, l'agent du navire ou toute autre personne dûment autorisée par le capitaine.

2.7.6 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient veiller à ce que les armateurs leur notifient à l'arrivée la présence de tout passager clandestin découvert à bord.

2.8 *Standard.* Public authorities shall not require on arrival or departure of the ship any written declaration in respect of mail other than that prescribed in the Universal Postal Convention.

2.9 *Standard.* The Maritime Declaration of Health shall be the basic document providing information required by Port Health authorities relating to the state of health on board a ship during the voyage and on arrival at a port.

C. Documents on Arrival

2.10 *Standard.* In respect of a ship's arrival in port, public authorities shall not require more than:

- 5 copies of the General Declaration
- 4 copies of the Cargo Declaration
- 4 copies of the Ship's Stores Declaration
- 2 copies of the Crew's Effects Declaration

- 4 copies of the Crew List
- 4 copies of the Passenger List
- 1 copy of the Maritime Declaration of Health

D. Documents on Departure

2.11 *Standard.* In respect of a ship's departure from port, public authorities shall not require more than:

- 5 copies of the General Declaration
- 4 copies of the Cargo Declaration
- 3 copies of the Ship's Stores Declaration
- 2 copies of the Crew List
- 2 copies of the Passenger List.

2.11.1 *Recommended Practice.* A new Cargo Declaration should not be required on departure from a port in respect of cargo which has been the subject of a declaration on arrival in that port and which has remained on board.

2.11.2 *Recommended Practice.* A separate Ship's Stores Declaration on departure should not be required in respect of ship's stores which have been the subject of a declaration on arrival, nor in respect of stores shipped in the port and covered by another customs document presented in that port.

2.11.3 *Standard.* Where public authorities require information about the crew of a ship on its departure, a copy of the Crew List, presented on arrival, shall be accepted on departure if signed again and endorsed to indicate any change in the number or composition of the crew or to indicate that no such change has occurred.

2.8 *Norme.* A l'entrée comme à la sortie d'un navire, les pouvoirs publics n'exigent pas, pour la poste, de déclaration écrite autre que celle prescrite par la Convention postale universelle.

2.9 *Norme.* La déclaration maritime de santé est le document de base qui fournit à l'autorité sanitaire du port les renseignements relatifs à l'état sanitaire à bord du navire au cours de la traversée et à son entrée dans le port.

C. Documents d'entrée

2.10 *Norme.* A l'entrée d'un navire dans un port, les pouvoirs publics n'exigent pas plus de :

- 5 exemplaires de la déclaration générale
- 4 exemplaires de la déclaration de la cargaison
- 4 exemplaires de la déclaration des provisions de bord
- 2 exemplaires de la déclaration des effets et marchandises de l'équipage
- 4 exemplaires de la liste de l'équipage
- 4 exemplaires de la liste des passagers
- 1 exemplaire de la déclaration maritime de santé.

D. Documents de sortie

2.11 *Norme.* Au départ du navire, les pouvoirs publics n'exigent pas plus de :

- 5 exemplaires de la déclaration générale
- 4 exemplaires de la déclaration de la cargaison
- 3 exemplaires de la déclaration des provisions de bord
- 2 exemplaires de la liste de l'équipage
- 2 exemplaires de la liste des passagers.

2.11.1 *Pratique recommandée.* Une nouvelle déclaration de la cargaison ne devrait pas être exigée à la sortie en ce qui concerne la cargaison qui a fait l'objet d'une déclaration à l'entrée dans le même port et qui est demeurée à bord.

2.11.2 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics ne devraient exiger de déclaration séparée de provisions de bord ni pour les provisions qui ont fait l'objet d'une déclaration à l'arrivée, ni pour les provisions embarquées dans le port et couvertes par un autre document douanier présenté dans ce port.

2.11.3 *Norme.* Lorsque les pouvoirs publics demandent des renseignements concernant l'équipage d'un navire à la sortie, l'exemplaire de la liste de l'équipage présenté à l'arrivée est accepté à la sortie s'il est à nouveau signé et fait état de toute modification apportée au nombre ou à la composition de l'équipage, ou précise qu'aucune modification n'a été apportée.

E. *Measures to facilitate clearance of cargo, passengers, crew and baggage*

2.12 *Recommended Practice.* Public authorities should, with the co-operation of shipowners and port administrations, take appropriate measures to the end that port time may be kept to a minimum and should provide satisfactory port traffic flow arrangements, should frequently review all procedures in connexion with the arrival and departure of ships including arrangements for embarkation and disembarkation, loading and unloading, servicing and the like. They should also make arrangements whereby cargo ships and their loads can be entered and cleared, in so far as may be practicable, at the ship working area.

2.12.1 *Recommended Practice.* Public authorities should, with the co-operation of shipowners and port administrations, take appropriate measures to the end that satisfactory port traffic flow arrangements are provided so that handling and clearance procedures for cargo will be smooth and uncomplicated. These arrangements should cover all phases from the time the ship arrives at the dock for unloading and customs clearance and for warehousing and re-forwarding of the cargo if required. There should be convenient and direct access between the cargo warehouse and the customs area, both of which should be located close to the dock area, and mechanical conveyance systems should be available, where possible.

F. *Consecutive calls at two or more ports in the same State*

2.13 *Recommended Practice.* Taking into account the procedures carried out on the arrival of a ship at the first port of call in the territory of a State, the formalities and documents required by the public authorities at any subsequent port of call in that country visited without intermediate call at a port in another country should be kept to a minimum.

G. *Completion of documents*

2.14 *Recommended Practice.* Public authorities should as far as possible accept the documents provided for in this Annex except as regards Standard 3.7 irrespective of the language in which the required information is furnished thereon, provided that they may require a written or oral translation into one of the official languages of their country or of the Organization when they deem it necessary.

2.15 *Standard.* Typewriting shall not be required in completing documents provided for in this Section. Entries handwritten in ink or indelible pencil shall be accepted when legible.

E. Mesures visant à faciliter le déroulement des formalités concernant la cargaison, les passagers, l'équipage et les bagages

2.12 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient, avec le concours des armateurs et des administrations portuaires, veiller à ce que la durée d'immobilisation au port soit réduite au strict minimum et, à cette fin, prévoir des dispositions satisfaisantes pour le déroulement des diverses opérations.

Ils devraient en outre réexaminer fréquemment toutes les mesures relatives à l'entrée et à la sortie des navires y compris les dispositions concernant notamment l'embarquement, le débarquement, le chargement, le déchargement et l'entretien courant. Ils devraient prendre des dispositions pour que les formalités d'entrée et de sortie des navires de charge et de leur cargaison puissent s'effectuer dans la mesure du possible dans la zone de chargement et de déchargement.

2.12.1 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient, avec le concours des armateurs et des administrations portuaires, veiller à ce que des dispositions satisfaisantes pour le déroulement des diverses opérations soient prises en vue de simplifier et de faciliter la manutention et les formalités de dédouanement des marchandises. Ces dispositions devraient porter sur toutes les opérations à partir de l'arrivée du navire à quai: déchargement, dédouanement et, s'il y a lieu, entreposage ou réexpédition. Un accès commode et direct devrait être aménagé entre le magasin de marchandises et la zone des douanes, qu'il convient de situer l'un et l'autre à proximité des quais, et des appareils d'acheminement devraient être mis en place partout où cela est possible.

F. Escales successives dans deux ou plusieurs ports d'un même état

2.13 *Pratique recommandée.* Compte tenu des formalités effectuées à l'entrée d'un navire dans le premier port d'escale sur le territoire d'un Etat, les formalités et documents exigés par les pouvoirs publics à toute escale ultérieure dans ce pays, faite sans escale intermédiaire dans un autre pays, devraient être réduites à un minimum.

G. Etablissement des documents

2.14 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient, dans toute la mesure possible, accepter les documents visés à la présente Annexe, exception faite de ceux visés à la norme 3.7, quelle que soit la langue dans laquelle les renseignements sont fournis, étant entendu qu'une traduction écrite ou orale dans une des langues officielles de leur pays ou de l'Organisation peut être exigée lorsque les pouvoirs publics l'estiment nécessaire.

2.15 *Norme.* Les pouvoirs publics n'exigent pas que les documents visés au présent chapitre soient dactylographiés. Les mentions manuscrites, à l'encre ou au crayon indélébile, sont acceptées si elles sont lisibles.

2.16 *Standard.* Public authorities of the country of any intended port of arrival, discharge, or transit shall not require any document relating to the ship, its cargo, stores, passengers or crew, as mentioned in this Section, to be legalized, verified, authenticated, or previously dealt with by any of their representatives abroad. This shall not be deemed to preclude a requirement for the presentation of a passport or other identity document of a passenger or crew member for visa or similar purposes.

SECTION 3. ARRIVAL AND DEPARTURE OF PERSONS

This section contains the provisions concerning the formalities required by public authorities from crew and passengers on the arrival or departure of a ship.

A. Arrival and Departure Requirements and Procedures

3.1 *Standard.* A valid passport shall be the basic document providing public authorities with information relating to the individual passenger on arrival or departure of a ship.

3.1.1 *Recommended Practice.* Contracting Governments should as far as possible agree, by bilateral or multilateral agreements, to accept official documents of identity in lieu of passports.

3.2 *Recommended Practice.* Public authorities should make arrangements whereby passports, or official documents of identity accepted in their place, from ship's passengers need be inspected by the immigration authorities only once at the time of arrival and once at the time of departure. In addition these passports or official documents of identity may be required to be produced for the purpose of verification or identification in connexion with customs and other formalities on arrival and departure.

3.3 *Recommended Practice.* After individual presentation of passports or official documents of identity accepted in their place, public authorities should hand back such documents immediately after examination rather than withholding them for the purpose of obtaining additional control, unless there is some obstacle to the admission of a passenger to the territory.

3.4 *Recommended Practice.* Public authorities should not require from embarking or disembarking passengers, or from shipowners on their behalf, any information in writing supplementary to or repeating that already presented in their passports or official documents of identity, other than as necessary to complete any documents provided for in this Annex.

2.16 *Norme.* Les pouvoirs publics du port d'entrée, de déchargement ou de transit n'exigent pas que l'un quelconque des documents relatifs au navire, à la cargaison, aux provisions de bord, aux passagers ou à l'équipage, visés dans le présent chapitre, soit légalisé, contrôlé ou authentifié par l'un de leurs représentants à l'étranger ou qu'il lui soit soumis au préalable. Cette disposition ne signifie nullement qu'il leur est interdit de demander que le passeport ou une autre pièce d'identité d'un passager ou d'un membre de l'équipage leur soit présenté aux fins de visa ou à d'autres fins analogues.

CHAPITRE 3 – ARRIVÉE ET DÉPART DES PERSONNES

Ce chapitre concerne les dispositions relatives aux formalités exigées par les pouvoirs publics en ce qui concerne l'équipage et les passagers à l'entrée ou à la sortie d'un navire.

A. Conditions et formalités d'arrivée et de départ

3.1 *Norme.* Un passeport en cours de validité constitue le document de base fournissant aux pouvoirs publics, à l'entrée ou à la sortie d'un navire, les renseignements concernant le passager.

3.1.1 *Pratique recommandée.* Les Gouvernements contractants devraient, autant que possible, convenir, par voie d'accord bilatéral ou multilatéral, d'accepter des pièces officielles d'identité en lieu et place de passeports.

3.2 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient prendre des dispositions en vertu desquelles les passeports des passagers, ou autres pièces officielles d'identité en tenant lieu, ne seraient contrôlés qu'une fois par les autorités d'immigration, à l'arrivée comme au départ. La présentation des passeports ou d'autres pièces officielles d'identité en tenant lieu pourra, en outre, être demandée aux fins de contrôle ou d'identification dans le cadre des formalités de douane ou d'autres formalités, à l'arrivée et au départ.

3.3 *Pratique recommandée.* Après la présentation des passeports ou pièces officielles d'identité en tenant lieu, les pouvoirs publics devraient, immédiatement après vérification, restituer ces documents et non les détenir à des fins de contrôle supplémentaire sauf si un obstacle quelconque s'oppose à l'admission d'un passager sur le territoire.

3.4 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics ne devraient pas exiger des passagers à l'embarquement ou au débarquement, ou des armateurs agissant en leur nom, de renseignements écrits autres que ceux figurant dans leurs passeports ou pièces officielles d'identité, ou faisant double emploi avec celles-ci, à moins qu'ils ne soient destinés à compléter les documents visés à la présente Annexe.

3.5 Recommended Practice. Public authorities which require written supplementary information other than as necessary to complete any documents provided for in this Annex, from embarking or disembarking passengers, should limit requirements for further identification of passengers to the items set forth in Recommended Practice 3.6 (Embarkation/Disembarkation Card). Public authorities should accept the Embarkation/Disembarkation Card when completed by the passenger and should not require that it be completed or checked by the shipowner. Legible handwritten script should be accepted on the card, except where the form specifies block lettering. One copy only of the Embarkation/Disembarkation Card, which may include one or more simultaneously prepared carbon copies, should be required from each passenger.

3.6 Recommended Practice. In the Embarkation/Disembarkation Card public authorities should not require more than the following information:

- Family name
- Given names
- Nationality
- Number of passport or other official identity document
- Date of birth
- Place of birth
- Occupation
- Port of Embarkation/Disembarkation
- Sex
- Destination address
- Signature.

3.7 Standard. In cases where evidence of protection against cholera, yellow fever or smallpox is required from persons on board a ship, public authorities shall accept the International Certificate of Vaccination or Re-Vaccination in the forms provided for in the International Sanitary Regulations.

3.8 Recommended Practice. Medical examination of persons on board or of persons disembarking from ships should normally be limited to those persons arriving from an area infected with one of the quarantinable diseases within the incubation period of the disease concerned (as stated in the International Sanitary Regulations). Additional medical examination may, however, be required in accordance with the International Sanitary Regulations.

3.5 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics qui exigent des passagers, à l'embarquement ou au débarquement, des renseignements supplémentaires par écrit qui ne sont pas destinés à compléter les documents visés à la présente Annexe, devraient limiter leurs questions aux fins d'une plus ample identification des passagers aux mentions énumérées dans la pratique recommandée 3.6 (carte d'embarquement ou de débarquement). Lesdits pouvoirs publics devraient accepter la carte d'embarquement ou de débarquement remplie par le passager sans exiger que cette carte soit remplie ou contrôlée par l'armateur. La carte devrait être remplie en écriture cursive, lisiblement, sauf si le formulaire spécifie des caractères d'imprimerie.

Il ne devrait être exigé de chaque passager qu'un exemplaire de la carte d'embarquement ou de débarquement, y compris, le cas échéant, des copies obtenues par duplication.

3.6 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics ne devraient pas exiger pour la carte d'embarquement ou de débarquement, d'autres renseignements que les suivants :

- nom de famille
- prénoms
- nationalité
- numéro du passeport ou autre pièce officielle d'identité
- date de naissance
- lieu de naissance
- profession
- port d'embarquement ou de débarquement
- sexe
- adresse au lieu de destination
- signature.

3.7 *Norme.* Dans le cas où les personnes se trouvant à bord doivent faire la preuve qu'elles sont protégées contre le choléra, la fièvre jaune ou la variole, les pouvoirs publics acceptent le certificat international de vaccination ou de revaccination dans les formes prévues par le Règlement sanitaire international.

3.8 *Pratique recommandée.* L'examen médical des personnes qui se trouvent à bord d'un navire ou qui en débarquent devrait être, en règle générale, limité à celles qui arrivent d'une région infectée par l'une des maladies quaranténaires, au cours de la période d'incubation de la maladie en cause (comme il est prévu dans le Règlement sanitaire international). Néanmoins, toutes ces personnes peuvent être soumises à un examen médical supplémentaire, conformément aux dispositions du Règlement sanitaire international.

3.9 *Recommended Practice.* Public authorities should normally perform customs inspection of inbound passengers' accompanied baggage on a sampling or selective basis. Written declarations in respect of passengers' accompanied baggage should be dispensed with as far as possible.

3.9.1 *Recommended Practice.* Public authorities should, wherever possible, waive inspection of accompanied baggage of departing passengers.

3.9.2 *Recommended Practice.* Where inspection of accompanied baggage of departing passengers cannot be waived completely, such inspection should normally be performed on a sampling or selective basis.

3.10 *Standard.* A valid seafarer's identity document or a passport shall be the basic document providing public authorities with information relating to the individual member of the crew on arrival or departure of a ship.

3.10.1 *Standard.* In the seafarer's identity document, public authorities shall not require more than the following information:

- Family name
- Given names
- Date and place of birth
- Nationality
- Physical characteristics
- Photograph (authenticated)
- Signature
- Date of expiry (if any)
- Issuing public authority

3.10.2 *Standard.* When it is necessary for a seafarer to enter or leave a country as a passenger by any means of transportation for the purpose of:

- (a) joining his ship or transferring to another ship,
- (b) passing in transit to join his ship in another country, or for repatriation, or for any other purpose approved by the authorities of the country concerned,

public authorities shall accept from that seafarer in place of a passport the valid seafarer's identity document, when this document guarantees the readmission of the bearer to the country which issued the document.

3.10.3 *Recommended Practice.* Public authorities should not normally require presentation of individual identity documents or of information supplementing the seafarer's identity document in respect of members of the crew other than that given in the Crew List.

3.9 Pratique recommandée. Les pouvoirs publics ne devraient normalement opérer de contrôle douanier des bagages accompagnés des passagers, à l'entrée, que par sondage ou contrôle sélectif. Il ne devrait, autant que possible, pas être exigé de déclaration écrite pour les bagages accompagnés des passagers.

3.9.1 Pratique recommandée. Les pouvoirs publics devraient, chaque fois qu'il est possible, supprimer les formalités de contrôle des bagages accompagnés des passagers au départ.

3.9.2 Pratique recommandée. Lorsque le contrôle des bagages accompagnés d'un passager, à la sortie, ne peut être entièrement évité, ce contrôle devrait normalement être limité à un sondage ou à un contrôle sélectif.

3.10 Norme. Une pièce d'identité des gens de mer en cours de validité ou un passeport constitue le document de base fournissant aux pouvoirs publics, à l'entrée ou à la sortie d'un navire, des renseignements sur chacun des membres de l'équipage.

3.10.1 Norme. Dans la pièce d'identité des gens de mer, les pouvoirs publics n'exigent pas d'autres renseignements que les suivants :

- nom de famille
- prénoms
- date et lieu de naissance
- nationalité
- signalement
- photographie d'identité (certifiée)
- signature
- date d'expiration (le cas échéant)
- autorité publique ayant délivré le document.

3.10.2 Norme. Lorsqu'un marin doit se rendre dans un pays ou le quitter en qualité de passager, par un moyen quelconque de transport :

- a) pour rejoindre son navire ou gagner un autre navire,
- b) pour passer en transit, afin de rejoindre son navire dans un autre pays, ou retourner dans son pays, ou pour toute autre fin approuvée par les autorités du pays en question,

les pouvoirs publics acceptent la pièce d'identité des gens de mer en cours de validité, au lieu d'un passeport, lorsque celle-ci donne la garantie que son titulaire sera réadmis dans le pays qui l'a délivrée.

3.10.3 Pratique recommandée. Les pouvoirs publics devraient normalement ne pas exiger des membres de l'équipage de papiers individuels d'identité ni de renseignements autres que ceux qui figurent sur la liste de l'équipage, pour compléter la pièce d'identité des gens de mer.

B. Measures to Facilitate Clearance of Cargo, Passengers, Crew and Baggage

3.11 Recommended Practice. Public authorities should, with the co-operation of shipowners and port administrations, take appropriate measures to the end that satisfactory port traffic flow arrangements may be provided so that passengers, crew and baggage can be cleared rapidly, should provide adequate personnel, and should ensure that adequate installations are provided, particular attention being paid to baggage loading, unloading and conveyance arrangements (including the use of mechanized systems) and to points where passenger delays are frequently found to occur. Arrangements should be made, when necessary, for passage under shelter between the ship and the point where the passenger and crew check is to be made.

3.11.1 Recommended Practice. Public authorities should:

- (a) in co-operation with shipowners and port administrations introduce suitable arrangements, such as:
 - (i) an individual and continuous method of processing passengers and baggage;
 - (ii) a system which would permit passengers readily to identify and obtain their checked baggage as soon as it is placed in an area where it may be claimed;
- (b) ensure that port administrations take all necessary measures so that:
 - (i) easy and speedy access for passengers and their baggage, to and from local transport, is provided;
 - (ii) if crews are required to report to premises for governmental purposes, those premises should be readily accessible, and as close to one another as practicable.

3.12 Recommended Practice. Public authorities should require that shipowners ensure that ship's personnel take all appropriate measures which will help expedite arrival procedures for passengers and crew. These measures may include:

- (a) furnishing public authorities concerned with an advance message giving the best estimated time of arrival, followed by information as to any change in time, and stating the itinerary of the voyage where this may affect inspection requirements;
- (b) having ship's documents ready for prompt review;
- (c) providing for ladders or other means of boarding to be rigged while the ship is en route to berth or anchorage;
- (d) providing for prompt, orderly assembling and presentation of persons on board, with necessary documents, for inspection, with attention to arrangements for relieving crew members for this purpose from essential duties in engine rooms and elsewhere.

B. Mesures visant à faciliter le déroulement des formalités concernant la cargaison, les passagers, l'équipage et les bagages

3.11 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient, avec le concours des armateurs et des administrations portuaires, prendre toutes dispositions pour accélérer les formalités, tant pour les passagers que pour l'équipage et les bagages, et prévoir à cet effet un personnel et des installations suffisants, en veillant particulièrement aux dispositifs de chargement, de déchargement et d'acheminement des bagages (y compris l'utilisation de systèmes mécanisés), de même qu'aux points où les passagers risquent le plus d'être retardés. Des dispositions devraient être prises afin de permettre, au besoin, une circulation à l'abri entre le navire et le poste de contrôle des passagers ou de l'équipage.

3.11.1 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient:

- a) avec le concours des armateurs et des administrations portuaires, adopter les mesures nécessaires telles que:
 - i) méthode d'acheminement individuel et continu des passagers et des bagages;
 - ii) système permettant aux passagers d'identifier et de retirer rapidement leurs bagages enregistrés dès que ceux-ci sont déposés aux emplacements où ils peuvent être réclamés;
- b) veiller à ce que les administrations portuaires prennent toutes dispositions:
 - i) pour que soient facilités, à l'intention des passagers et de leurs bagages, les accès aux moyens de transport locaux;
 - ii) pour que les locaux dans lesquels l'équipage pourrait être appelé à se rendre en vue des divers contrôles soient aisément accessibles et aussi proches que possible les uns des autres.

3.12 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient exiger des armateurs qu'ils veillent à ce que le personnel du navire prenne toutes dispositions pour aider à l'accomplissement rapide des formalités à l'arrivée concernant les passagers et l'équipage. Ces dispositions peuvent consister à:

- a) envoyer aux pouvoirs publics intéressés un message indiquant, à l'avance, l'heure prévue d'arrivée ainsi que les renseignements sur toute modification d'horaire, y compris l'itinéraire du voyage si ce renseignement peut affecter les formalités de contrôle;
- b) tenir prêts les documents de bord pour un examen rapide;
- c) préparer les échelles de coupée et autres moyens d'accostage alors que le navire se rend à quai ou au mouillage;
- d) organiser rapidement le rassemblement en bon ordre et la présentation au contrôle des personnes à bord, munies des documents nécessaires, en libérant notamment les membres de l'équipage de leurs tâches essentielles, dans la salle des machines ou ailleurs.

3.13 *Recommended Practice.* The practice of entering names on passenger and crew documents should be to put the family name or names first. Where both paternal and maternal family names are used, the paternal family name should be placed first. Where for married women both the husband's and wife's paternal family names are used, the husband's paternal family name should be placed first.

3.14 *Standard.* Public authorities shall, without unreasonable delay, accept passengers and crew for examination as to their admission into the State when such examination is required.

3.15 *Standard.* Public authorities shall not impose any penalty upon shipowners in the event that any control document in possession of a passenger is found by public authorities to be inadequate, or if, for that reason, the passenger is found to be inadmissible to the State.

3.15.1 *Recommended Practice.* Public authorities should invite shipowners to take all reasonable precautions to the end that passengers hold any control documents required by Contracting Governments.

SECTION 4 – PUBLIC HEALTH AND QUARANTINE INCLUDING SANITARY MEASURES FOR ANIMALS AND PLANTS

4.1 *Recommended Practice.* Public authorities of a State not Party to the International Sanitary Regulations should endeavour to apply the relevant provision of these Regulations to international shipping.

4.2 *Recommended Practice.* Contracting Governments having certain interests in common owing to their health, geographical, social or economic conditions should conclude special arrangements pursuant to Article 104 of the International Sanitary Regulations when such arrangements will facilitate the application of those Regulations.

4.3 *Recommended Practice.* Where Sanitary Certificates or similar documents are required in respect of shipments of certain animals, plants or products thereof, such certificates and documents should be simple and widely publicized and Contracting Governments should co-operate with a view to standardizing such requirements.

4.4 *Recommended Practice.* Public authorities should whenever practicable authorize granting of pratique by radio to a ship when, on the basis of information received from it prior to its arrival, the health authority for the intended port of arrival is of the opinion that its arrival will not result in the introduction or spread of a quarantinable disease. Health authorities should as far as practicable be allowed to join a ship prior to entry of the ship into port.

3.13 *Pratique recommandée.* Le ou les noms de famille devraient être inscrits en premier sur les documents relatifs aux passagers et à l'équipage; lorsqu'il est fait usage des noms du père et de la mère, le nom du père devrait être inscrit le premier. Lorsque pour les femmes mariées il est fait usage du nom du mari et du nom de la femme, le nom du mari devrait être inscrit le premier.

3.14 *Norme.* Les pouvoirs publics doivent procéder, sans retard injustifié, au contrôle des passagers et de l'équipage en vue de leur admission sur le territoire de l'Etat, lorsque ce contrôle est exigé.

3.15 *Norme.* Les pouvoirs publics n'infligent pas de sanctions aux armateurs lorsqu'ils jugent insuffisants les documents présentés par un passager aux fins de contrôle ou lorsqu'un passager ne peut être admis, pour ce motif, sur le territoire de l'Etat.

3.15.1 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient inviter les armateurs à prendre toutes dispositions utiles pour que les passagers soient en possession de tous documents exigés aux fins de contrôle par les Gouvernements contractants.

CHAPITRE 4 - HYGIÈNE, SERVICES MÉDICAUX ET QUARANTAINE, SERVICES VÉTÉRINAIRES ET PHYTOSANITAIRES

4.1 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics d'un Etat qui n'est pas partie au Règlement sanitaire international devraient s'efforcer d'appliquer les dispositions de ce Règlement aux transports maritimes internationaux.

4.2 *Pratique recommandée.* Les Gouvernements contractants ayant des intérêts communs en raison de leurs conditions sanitaires, géographiques, sociales et économiques devraient conclure des arrangements spéciaux, au titre de l'article 104 du Règlement sanitaire international, dans le cas où de tels arrangements facilitent l'application de ce Règlement.

4.3 *Pratique recommandée.* Lorsque des certificats sanitaires ou autres documents analogues sont exigés pour l'expédition de certains animaux ou de certaines plantes ou des produits qui en dérivent, ces certificats ou documents devraient être simples et faire l'objet d'une large diffusion; les Gouvernements contractants devraient collaborer en vue de normaliser ces documents.

4.4 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient, chaque fois que cela est possible, accorder la libre pratique par radio à un navire lorsque, compte tenu des renseignements fournis par ce navire avant son entrée dans le port, l'autorité sanitaire du port de destination prévu estime que l'entrée du navire ne risque pas d'introduire ou de répandre une maladie quarantenaire. Les autorités sanitaires devraient, autant que possible, être autorisées à monter à bord avant l'entrée du navire dans le port.

4.4.1 *Recommended Practice.* Public authorities should seek the co-operation of shipowners to ensure compliance with any requirement that illness on a ship is to be reported promptly by radio to health authorities for the port for which the ship is destined, in order to facilitate provision for the presence of any special medical personnel and equipment necessary for health procedures on arrival.

4.5 *Standard.* Public authorities shall make arrangements to enable all travel agencies and others concerned to make available to passengers, sufficiently in advance of departure, lists of the vaccinations required by the public authorities of the countries concerned, as well as vaccination certificate forms conforming to the International Sanitary Regulations. Public authorities shall take all possible measures to have vaccinators use the International Certificates of Vaccination or Re-Vaccination, in order to assure uniform acceptance.

4.6 *Recommended Practice.* Public authorities should provide facilities for the completion of International Certificates of Vaccination or Re-Vaccination as well as facilities for vaccination, at as many ports as feasible.

4.7 *Standard.* Public authorities shall ensure that sanitary measures and health formalities are initiated forthwith, completed without delay, and applied without discrimination,

4.8 *Recommended Practice.* Public authorities should maintain at as many ports as feasible adequate facilities for the administration of public health, animal and agricultural quarantine measures.

4.9 *Recommended Practice.* There should be maintained readily available at as many ports in a State as feasible such medical facilities as may be reasonable and practicable for the emergency treatment of crews and passengers.

4.10 *Standard.* Except in the case of an emergency constituting a grave danger to public health, a ship which is not infected or suspected of being infected with a quarantinable disease, shall not on account of any other epidemic disease be prevented by the health authorities for a port from discharging or loading cargo or stores or taking on fuel or water.

4.11 *Recommended Practice.* Shipments of animals, animal raw materials, crude animal products, animal foodstuffs and quarantinable plant products should be permitted in specified circumstances when accompanied by a quarantine certificate in the form agreed by the States concerned.

4.4.1 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient s'efforcer d'obtenir la coopération des armateurs pour qu'ils se conforment à toute demande selon laquelle une maladie à bord d'un navire doit être signalée sans délai par radio à l'autorité sanitaire du port de destination du navire afin de faciliter l'envoi du personnel médical spécialisé et du matériel nécessaires pour les formalités sanitaires à l'arrivée.

4.5 *Norme.* Les pouvoirs publics doivent prendre des dispositions pour que toutes les agences de voyage ou autres organismes puissent fournir aux passagers, suffisamment à l'avance, la liste des vaccinations exigées par les pouvoirs publics des pays en cause, ainsi que des formules de certificats de vaccination conformes au Règlement sanitaire international. Les pouvoirs publics doivent prendre toutes les mesures souhaitables pour que les personnes qui procèdent à des vaccinations utilisent les certificats internationaux de vaccination ou de revaccination, pour en assurer l'uniformisation de l'emploi.

4.6 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient fournir les installations et les services nécessaires à la vaccination ou la revaccination, ainsi qu'à la délivrance des certificats internationaux correspondants, dans le plus grand nombre possible de ports.

4.7 *Norme.* Les pouvoirs publics s'assurent que les mesures sanitaires et les formalités de santé sont entreprises sur le champ, terminées sans retard et appliquées sans discrimination.

4.8 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient entretenir, dans le plus grand nombre possible de ports, des installations et services suffisants pour permettre l'application efficace des mesures sanitaires et phytosanitaires ou vétérinaires.

4.9 *Pratique recommandée.* Pour tous les soins médicaux à donner en cas d'urgence à l'équipage et aux passagers, des installations médicales accessibles sans difficulté devraient, autant qu'il est raisonnable et possible, être prévues dans le plus grand nombre possible de ports de chaque Etat.

4.10 *Norme.* Sauf en cas d'urgence comportant un danger grave pour la santé publique, l'autorité sanitaire d'un port ne doit pas, en raison d'une autre maladie épidémique, empêcher un navire qui n'est pas infecté ou suspect d'être infecté d'une maladie quarantenaire de décharger ou de charger des marchandises, ou de procéder à son avitaillement, ou de prendre à bord du combustible ou des carburants et de l'eau potable.

4.11 *Pratique recommandée.* Les expéditions par mer d'animaux, de matières premières animales, de produits animaux bruts, de denrées alimentaires d'origine animale et de produits végétaux quarantentaires devraient être autorisées dans des circonstances déterminées lorsqu'elles sont accompagnées d'un certificat de quarantaine établi dans la forme approuvée par les Etats intéressés.

SECTION 5 – MISCELLANEOUS PROVISIONS**A. Bonds and other Forms of Security**

5.1 *Recommended Practice.* Where public authorities require bonds or other forms of security from shipowners to cover liabilities under the customs, immigration, public health, agricultural quarantine or similar laws and regulations of a State, they should permit the use of a single comprehensive bond or other form of security wherever possible.

B. Errors in Documentation and Penalties therefor

5.2 *Standard.* Public authorities shall, without delaying the ship, allow corrections of errors in a document provided for in this Annex, which they are satisfied are inadvertent, not of a serious nature, not due to recurrent carelessness and not made with intent to violate laws or regulations, on the condition that these errors are discovered before the document is fully checked and the corrections can be effected without delay.

5.3 *Standard.* If errors are found in documents provided for in this Annex, signed by or on behalf of a shipowner or master, no penalties shall be imposed until an opportunity has been given to satisfy the public authorities that the errors were inadvertent, not of a serious nature, not due to recurrent carelessness and not made with intent to violate laws or regulations.

C. Services at Ports

5.4 *Recommended Practice.* The normal services of public authorities at a port should be provided without charge during regular working hours. Public authorities should endeavour to establish regular working hours for their services at ports consistent with the usual periods of substantial work load.

5.4.1 *Recommended Practice.* Contracting Governments should adopt all practicable measures to organize the normal services of public authorities at ports in order to avoid unnecessary delay of ships after their arrival or when ready to depart and reduce the time for completion of formalities to a minimum, provided that sufficient notice of estimated time of arrival or departure shall be given to the public authorities.

CHAPITRE 5 – DISPOSITIONS DIVERSES

A. *Soumissions et autres formes de garantie*

5.1 *Pratique recommandée.* Lorsque les pouvoirs publics exigent des armateurs le dépôt de soumissions ou autres formes de garantie pour couvrir leurs obligations en vertu des lois et règlements relatifs aux douanes, à l'immigration, à la santé publique, à la protection phytosanitaire ou vétérinaire ou autres lois et règlements analogues de l'Etat, lesdits pouvoirs publics devraient autant que possible autoriser le dépôt d'une seule soumission globale.

B. *Erreurs dans les documents: sanctions*

5.2 *Norme.* Les pouvoirs publics autorisent, sans que le départ du navire en soit retardé, la correction d'erreurs dans un document visé à la présente Annexe lorsqu'ils admettent que ces erreurs ont été commises par inadvertance, qu'elles sont sans gravité, qu'elles ne sont pas le fait de négligences répétées et qu'elles ont été commises sans intention d'enfreindre les lois ou règlements, à la condition que lesdites erreurs soient relevées avant que le contrôle des documents soit achevé et qu'elles soient rectifiées sans retard.

5.3 *Norme.* En cas d'erreurs relevées dans les documents visés à la présente Annexe et signés par l'armateur, le capitaine, ou en leur nom, il n'est pas infligé de sanctions avant que les pouvoirs publics n'aient mis ceux-ci en mesure de prouver que les erreurs ont été commises par inadvertance et qu'elles sont sans gravité, qu'elles ne sont pas le fait de négligences répétées et qu'elles ont été commises sans intention d'enfreindre les lois ou règlements.

C. *Services dans les ports*

5.4 *Pratique recommandée.* Les services habituels des pouvoirs publics, dans un port, devraient être fournis gratuitement pendant les heures régulières de service. Les pouvoirs publics devraient s'efforcer d'établir, pour leurs services portuaires, des heures régulières de service correspondant aux périodes où le volume de travail est habituellement le plus fort.

5.4.1 *Pratique recommandée.* Les Gouvernements contractants devraient adopter toutes les mesures appropriées pour organiser les services habituels des pouvoirs publics dans les ports de manière à éviter de retarder indûment les navires après leur arrivée ou lorsqu'ils sont prêts à partir, et à réduire au minimum le temps nécessaire pour remplir les formalités, à condition que l'heure d'arrivée ou de départ prévue soit notifiée aux pouvoirs publics en temps utile.

5.4.2 *Standard.* No charge shall be made by a health authority for any medical examination, or any supplementary examination, whether bacteriological or otherwise, carried out at any time of the day or night, if such examination is required to ascertain the health of the person examined, nor for visit to and inspection of a ship for quarantine purposes except inspection of a ship for the issue of a Deratting or Deratting Exemption Certificate, nor shall a charge be made for any vaccination of a person arriving by ship nor for a certificate thereof. However, where measures other than these are necessary in respect of a ship or its passengers or crew and charges are made for them by a health authority, such charges shall be made in accordance with a single tariff which shall be uniform to the territory concerned and they shall be levied without distinction as to the nationality, domicile or residence of any person concerned or as to the nationality, flag, registry or ownership of the ship.

5.4.3 *Recommended Practice.* When the services of public authorities are provided outside the regular working hours referred to in Recommended Practice 5.4, they should be provided on terms which shall be moderate and not exceed the actual cost of the services rendered.

5.5 *Standard.* Where the volume of traffic at a port warrants, public authorities shall ensure that services are provided for the accomplishment of the formalities in respect of cargo and baggage, regardless of value or type.

5.6 *Recommended Practice.* Contracting Governments should endeavor to make arrangements whereby one Government will permit another Government certain facilities before or during the voyage to examine ships, passengers, crew, baggage, cargo and documentation for customs, immigration, public health, plant and animal quarantine purposes when such action will facilitate clearance upon arrival in the latter State.

D. *Cargo not discharged at the Port of intended Destination*

5.7 *Standard.* Where any cargo listed on the Cargo Declaration is not discharged at the port of intended destination, public authorities shall permit amendment of the Cargo Declaration and shall not impose penalties if satisfied that the cargo was not in fact loaded on the ship, or if loaded, was landed at another port.

5.8 *Standard.* When by error, or for other valid reason, any cargo is discharged at a port other than the port of intended destination, public authorities shall facilitate reforwarding to its intended destination. This provision does not apply to dangerous, prohibited or restricted cargo.

5.4.2 *Norme.* L'autorité sanitaire ne perçoit aucun droit pour toute visite médicale ainsi que pour tout examen complémentaire, bactériologique ou autre, effectué à quelque moment que ce soit, de jour ou de nuit, qui peut être nécessaire pour connaître l'état de santé de la personne examinée; elle ne perçoit pas davantage de droits pour la visite de l'inspection du navire à des fins de quarantaine, sauf si l'inspection a pour objet la délivrance d'un certificat de dératisation ou d'exemption de dératisation. Il ne sera pas perçu de droits pour la vaccination d'une personne arrivant sur un navire, ni pour la délivrance d'un certificat de vaccination. Cependant, si des mesures autres que celles indiquées ci-dessus sont nécessaires à l'égard d'un navire, de ses passagers ou de son équipage et que des droits sont prélevés, ils le seront conformément à un tarif unique, uniforme sur tout le territoire de l'Etat intéressé. Ces droits sont perçus sans distinction quant à la nationalité, au domicile, ou à la résidence de la personne intéressée, ou à la nationalité, au pavillon, à l'immatriculation ou à la propriété du navire.

5.4.3 *Pratique recommandée.* Lorsque les pouvoirs publics fournissent des services en dehors des heures régulières visées à la pratique recommandée 5.4, ils devraient le faire à des conditions raisonnables et qui n'excèdent pas le coût réel des services rendus.

5.5 *Norme.* Lorsque le mouvement des navires dans un port le justifie, les pouvoirs publics doivent veiller à fournir les services nécessaires à l'accomplissement des formalités relatives à la cargaison et aux bagages, quelles que soient leur valeur et leur nature.

5.6 *Pratique recommandée.* Les Gouvernements contractants devraient prendre des dispositions par lesquelles un gouvernement accorderait à un autre gouvernement certaines facilités, avant le voyage ou en cours de traversée, pour inspecter les navires, les passagers, les membres de l'équipage, les bagages, les marchandises, ainsi que les documents de douane, d'immigration, de santé publique et de protection phytosanitaire et vétérinaire, lorsque cette mesure peut faciliter l'accomplissement des formalités à l'arrivée sur le territoire du second Etat.

D. *Cargaison non déchargée dans le port de destination prévu*

5.7 *Norme.* Lorsque tout ou partie de la cargaison mentionnée dans la déclaration de cargaison n'est pas déchargé au port de destination prévu, les pouvoirs publics doivent permettre que cette déclaration soit modifiée et ne pas infliger de sanctions s'ils ont la certitude que la cargaison en cause n'a pas été chargée à bord du navire ou, si elle l'a été qu'elle a été déchargée dans un autre port.

5.8 *Norme.* Lorsque par erreur, ou pour toute autre raison valable, tout ou partie de la cargaison est déchargé dans un port autre que le port prévu, les pouvoirs publics facilitent sa réexpédition à destination. Cette disposition ne s'applique pas toutefois aux marchandises dangereuses, prohibées ou soumises à restriction.

E. *Limitation of Shipowner's Responsibilities*

5.9 *Standard.* Public authorities shall not require a shipowner to place special information for use of such authorities on a bill of lading or a copy thereof, unless the shipowner is, or is acting for, the importer or exporter.

5.10 *Standard.* Public authorities shall not hold the shipowner responsible for the presentation or accuracy of documents which are required of the importer or exporter in connexion with the clearance of cargo, unless the shipowner is, or is acting for, the importer or exporter.

E. *Limitation de la responsabilité de l'armateur*

5.9 *Norme.* Les pouvoirs publics n'exigent pas de l'armateur qu'il fasse figurer des renseignements spéciaux à leur intention sur le connaissance ou la copie de ce document, à moins que l'armateur n'agisse en qualité d'importateur ou d'exportateur, ou au nom de l'importateur ou de l'exportateur.

5.10 *Norme.* Les pouvoirs publics ne rendent pas l'armateur responsable de la présentation ou de l'exactitude des documents exigés de l'importateur ou de l'exportateur en vue du dédouanement, à moins qu'il n'agisse lui-même en qualité d'importateur ou d'exportateur, ou au nom de l'importateur ou de l'exportateur.

Verdrag inzake het vergemakkelijken van het internationale verkeer ter zee

De Verdragsluitende Regeringen,

Verlangend het verkeer ter zee te vergemakkelijken door de met de aankomst, het verblijf en het vertrek van schepen die internationale reizen maken, samenhangende formaliteiten, vereiste documenten en procedures, te vereenvoudigen en tot een minimum te beperken;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

De Verdragsluitende Regeringen nemen de verplichting op zich overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag en de daarbij behorende Bijlage, alle passende maatregelen te nemen om het internationale verkeer ter zee te vergemakkelijken en te bespoedigen, en om onnodige vertraging voor de schepen en de zich aan boord daarvan bevindende personen en goederen te voorkomen.

Artikel II

1. De Verdragsluitende Regeringen nemen de verplichting op zich, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, samen te werken bij het opstellen en uitvoeren van maatregelen voor het vergemakkelijken van de aankomst, het oponthoud en het vertrek van schepen. Deze maatregelen mogen, voor zover ook maar enigszins mogelijk, niet minder gunstig zijn dan maatregelen die van toepassing zijn ten aanzien van andere internationale middelen van vervoer; wel kunnen zij, tengevolge van bijzondere eisen, van die maatregelen verschillen.

2. De maatregelen voor het vergemakkelijken van het internationale verkeer ter zee voorzien in dit Verdrag en de daarbij behorende Bijlage zijn zowel van toepassing op schepen van kuststaten als op die van andere dan kuststaten, voor zover de Regeringen van die landen partij zijn bij dit Verdrag.

3. De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van toepassing op oorlogschepen of plezierjachten.

Artikel III

De Verdragsluitende Regeringen nemen de verplichting op zich samen te werken bij het tot stand brengen van een zo groot mogelijke uniformiteit in de formaliteiten, vereiste documenten en procedures in alle aangelegenheden waarbij deze uniformiteit leidt tot vergemakkelijking en verbetering van het internationale verkeer ter zee, alsmede tot een zo groot mogelijke beperking van eventuele wijzigingen

in formaliteiten, vereiste documenten en procedures die nodig zijn om aan bijzondere eisen van binnenlandse aard te kunnen voldoen.

Artikel IV

Ten einde de in de voorgaande artikelen van dit Verdrag vervatte doeleinden te verwezenlijken, nemen de Verdragsluitende Regeringen de verplichting op zich, hetzij onderling, hetzij door tussenkomst van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie (hierna te noemen de „Organisatie”), samen te werken in aangelegenheden betrekking hebbende op formaliteiten, vereiste documenten en procedures, alsmede de toepassing daarvan op het internationale verkeer ter zee.

Artikel V

1. Geen bepaling van dit Verdrag of de daarbij behorende Bijlage mag worden uitgelegd als vormende een beletsel voor verdergaande faciliteiten die een Verdragsluitende Regering krachtens haar nationale wet of de bepalingen van enige andere internationale overeenkomst met betrekking tot de internationale zeescheepvaart verleent of in de toekomst kan verlenen.

2. Geen bepaling van dit Verdrag of de daarbij behorende Bijlage mag worden uitgelegd als vormende een belemmering voor een Verdragsluitende Regering om tijdelijke maatregelen toe te passen, die door die Regering noodzakelijk worden geoordeeld ter handhaving van de openbare zedelijkheid, orde en veiligheid of ter voorkoming van het binnendringen of van de verbreiding van ziekten of plagen die schadelijk zijn voor de volksgezondheid, voor dieren of voor planten.

3. Alle aangelegenheden waarin dit Verdrag niet uitdrukkelijk voorziet blijven onderworpen aan de wetten van de Verdragsluitende Regeringen.

Artikel VI

Voor de toepassing van dit Verdrag en de daarbij behorende Bijlage wordt verstaan onder:

- (a) „Normen”, de maatregelen waarvan de uniforme toepassing door de Verdragsluitende Regeringen overeenkomstig het Verdrag noodzakelijk en uitvoerbaar is, ten einde het internationale verkeer ter zee te vergemakkelijken;
- (b) „Aanbevolen werkwijzen”, de maatregelen waarvan de toepassing door de Verdragsluitende Regeringen wenselijk is, ten einde het internationale verkeer ter zee te vergemakkelijken.

Artikel VII

1. De Bijlage bij dit Verdrag kan door de Verdragsluitende Regeringen worden gewijzigd, hetzij op voorstel van een van hen, hetzij op een conferentie die daartoe speciaal is bijeengeroepen.

2. Elk der Verdragsluitende Regeringen kan een voorstel doen tot wijziging van de Bijlage door toezending van een ontwerp-wijziging aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie (hierna te noemen de „Secretaris-Generaal“):

- (a) Op uitdrukkelijk verzoek van een Verdragsluitende Regering zendt de Secretaris-Generaal alle zodanige voorstellen rechtstreeks toe aan alle Verdragsluitende Regeringen, ter bestudering en goedkeuring. Indien hij zulk een uitdrukkelijk verzoek niet ontvangt, kan de Secretaris-Generaal de adviezen inwinnen die hij wenselijk acht, alvorens de Verdragsluitende Regeringen van het voorstel in kennis te stellen.
- (b) Elk der Verdragsluitende Regeringen bericht de Secretaris-Generaal binnen een jaar na ontvangst van een zodanige kennisgeving of zij het voorstel al dan niet aanvaardt.
- (c) Een zodanige kennisgeving wordt schriftelijk gedaan aan de Secretaris-Generaal, die alle Verdragsluitende Regeringen van de ontvangst daarvan in kennis stelt.
- (d) Elke overeenkomstig het bepaalde in dit lid tot stand gekomen wijziging wordt van kracht zes maanden na de datum waarop de wijziging door de meerderheid der Verdragsluitende Regeringen is aanvaard.
- (e) De Secretaris-Generaal geeft alle Verdragsluitende Regeringen kennis van elke wijziging die overeenkomstig het bepaalde in dit lid van kracht wordt, alsmede van de datum waarop die wijziging van kracht wordt.

3. Een conferentie van de Verdragsluitende Regeringen ter bestudering van wijzigingen van de Bijlage wordt door de Secretaris-Generaal bijeengeroepen op verzoek van ten minste een derde van deze Regeringen. Elke wijziging welke door een zodanige conferentie wordt aanvaard met twee derde meerderheid van de aanwezige, hun stem uitbrengende Verdragsluitende Regeringen, wordt van kracht zes maanden na de datum waarop de Secretaris-Generaal de Verdragsluitende Regeringen kennis geeft van het aanvaarden van de wijziging.

4. De Secretaris-Generaal geeft alle ondertekenende Regeringen onverwijld kennis van het aanvaarden en van kracht worden van elke overeenkomstig de bepalingen van dit artikel tot stand gekomen wijziging.

Artikel VIII

1. Elke Verdragsluitende Regering welke het niet mogelijk acht aan een norm te voldoen door haar eigen formaliteiten, documenten of procedures daarmede geheel in overeenstemming te brengen of die het om bijzondere redenen nodig oordeelt voorschriften te stellen welke van die norm verschillen, stelt de Secretaris-Generaal daarvan in kennis, onder mededeling van de punten van verschil tussen de door haar gevolgde werkwijze en die norm. Een zodanige kennisgeving wordt gedaan zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van dit Verdrag voor de desbetreffende Regering of na de invoering van bedoelde afwijkende formaliteiten, documenten of procedures.

2. Kennisgeving door een Verdragsluitende Regering van een zodanig verschil in het geval van een wijziging in een norm of van een nieuw aanvaarde norm dient zo spoedig mogelijk na het van kracht worden van zulk een gewijzigde of nieuw aanvaarde norm, of na het besluit tot invoering van zodanige afwijkende formaliteiten, documenten of procedures, te worden gedaan aan de Secretaris-Generaal, waarbij tevens kan worden aangegeven welke maatregelen worden overwogen ten einde de formaliteiten, documenten of procedures in volledige overeenstemming te brengen met de gewijzigde of nieuw ingevoerde norm.

3. Bij de Verdragsluitende Regeringen wordt erop aangedrongen hun formaliteiten, documenten en procedures zoveel mogelijk in overeenstemming te brengen met de aanbevolen werkwijze. Zodra een Verdragsluitende Regering haar eigen formaliteiten, documenten en procedures in overeenstemming brengt met een aanbevolen werkwijze, stelt zij de Secretaris-Generaal daarvan in kennis.

4. De Secretaris-Generaal doet de Verdragsluitende Regeringen mededeling van elke aan hem overeenkomstig de bepalingen van de voorafgaande leden van dit artikel gedane kennisgeving.

Artikel IX

Op verzoek van ten minste een derde van het aantal Verdragsluitende Regeringen, roept de Secretaris-Generaal een conferentie der Verdragsluitende Regeringen bijeen ter herziening of wijziging van dit Verdrag. Een herziening of wijziging wordt aangenomen met een meerderheid van twee derde van het aantal door de Conferentie uitgebrachte stemmen en vervolgens gewaarmerkt en door de Secretaris-Generaal ter kennis gebracht van alle Verdragsluitende Regeringen ter aanvaarding. Een jaar na aanvaarding van de herziening of de wijzigingen door twee derde van het aantal Verdragsluitende Regeringen, wordt elke herziening of wijziging van kracht voor alle Verdragsluitende Regeringen, met uitzondering van die Regeringen die, alvorens deze herziening of wijziging van kracht wordt, ver-

klaren dat zij deze niet aanvaarden. Met een meerderheid van twee derde van het aantal uitgebrachte stemmen kan de Conferentie bij het aanvaarden van een herziening of wijziging bepalen dat die van zodanige aard is dat elke Verdragsluitende Regering die zulk een verklaring heeft ingediend en die de herziening of wijziging niet binnen een termijn van een jaar nadat de herziening of wijziging van kracht wordt, aanvaardt, na afloop van die termijn ophoudt partij te zijn bij het Verdrag.

Artikel X

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening gedurende zes maanden na de datum van dit Verdrag en staat daarna open voor toetreding.

2. De Regeringen van Staten die lid zijn van de Verenigde Naties of van een of meer der gespecialiseerde organisaties, of van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, dan wel partij zijn bij het Statuut van het Internationale Gerechtshof kunnen partij worden bij dit Verdrag door:

- (a) ondertekening zonder voorbehoud ten aanzien van aanvaarding;
- (b) ondertekening onder voorbehoud ten aanzien van aanvaarding, gevolgd door aanvaarding; of
- (c) toetreding.

Aanvaarding of toetreding geschiedt door nederlegging van een akte bij de Secretaris-Generaal.

3. De Regering van een Staat die niet gerechtigd is partij te worden krachtens lid 2 van dit artikel, kan door tussenkomst van de Secretaris-Generaal een aanvraag indienen partij te mogen worden en wordt overeenkomstig lid 2 als partij toegelaten, mits haar aanvraag is goedgekeurd door twee derde van het aantal leden van de Organisatie, niet zijnde Geassocieerde Leden.

Artikel XI

Dit Verdrag treedt in werking zestig dagen na de datum waarop de Regeringen van ten minste tien Staten het hebben ondertekend zonder voorbehoud ten aanzien van aanvaarding, of akten van aanvaarding of toetreding hebben nedergelegd. Voor de Regering die daarna tot aanvaarding of toetreding overgaat, treedt het in werking zestig dagen na nederlegging van de akte van aanvaarding of toetreding.

Artikel XII

Drie jaar nadat dit Verdrag voor een Verdragsluitende Regering in werking is getreden, kan die Regering het opzeggen door daarvan schriftelijk kennis te geven aan de Secretaris-Generaal, die alle Verdragsluitende Regeringen kennis geeft van de inhoud en de datum van ontvangst van bedoelde kennisgeving. Deze opzegging wordt van

kracht een jaar, of zoveel later als in de kennisgeving wordt vermeld, na ontvangst daarvan door de Secretaris-Generaal.

Artikel XIII

1. (a) De Verenigde Naties, voor zover deze het besturend lichaam voor een gebied zijn, of een Verdragsluitende Regering die verantwoordelijk is voor de buitenlandse betrekkingen van een gebied, treden zo spoedig mogelijk in overleg met zulk een gebied ten einde te trachten dit Verdrag tot dat gebied uit te breiden, en kunnen te allen tijde, door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-Generaal, verklaren dat het het Verdrag eveneens voor dat gebied geldt.
- (b) Met ingang van de datum waarop de kennisgeving is ontvangen, of met ingang van een in de kennisgeving eventueel genoemde andere datum, geldt dit Verdrag eveneens voor het daarin genoemde gebied.
- (c) De bepalingen van artikel VIII van dit Verdrag zijn van toepassing op elk gebied waartoe dit Verdrag overeenkomstig het bepaalde in dit artikel wordt uitgebreid; onder de uitdrukking „zijn eigen formaliteiten, documenten en procedures” dienen in dit geval mede te worden begrepen de voorschriften welke binnen dat gebied van kracht zijn.
- (d) Dit Verdrag houdt op van toepassing te zijn voor een bepaald gebied, één jaar na ontvangst door de Secretaris-Generaal van een daartoe strekkende kennisgeving, of met ingang van een daarin bepaalde latere datum.

2. De Secretaris-Generaal geeft alle Verdragsluitende Regeringen kennis van de uitbreiding van het Verdrag krachtens het eerste lid van dit artikel tot een bepaald gebied, telkens met vermelding van de datum met ingang waarvan het Verdrag daartoe is uitgebreid.

Artikel XIV

De Secretaris-Generaal geeft alle ondertekenende Regeringen, alle Verdragsluitende Regeringen en alle leden van de Organisatie kennis van:

- (a) de op dit Verdrag gestelde handtekeningen, alsmede de data waarop deze zijn gesteld;
- (b) de nederlegging van akten van aanvaarding en toetreding, alsmede de data waarop deze zijn nedergelegd;
- (c) de datum waarop het Verdrag overeenkomstig de bepalingen van artikel XI in werking treedt;
- (d) eventuele kennisgevingen ontvangen overeenkomstig het bepaalde in de artikelen XII en XIII, alsmede de data waarop deze zijn ontvangen;

(e) de bijeenroeping van een conferentie op grond van de artikelen VII of IX.

Artikel XV

Dit Verdrag en de daarbij behorende Bijlage worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal, die gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen aan de ondertekenende en toetredende Regeringen. Zodra dit Verdrag in werking treedt, wordt het overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties door de Secretaris-Generaal geregistreerd.

Artikel XVI

Dit Verdrag en de daarbij behorende Bijlage worden opgesteld in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek. Er zullen officiële vertalingen van dit Verdrag in de Russische en de Spaanse taal worden vervaardigd en te zamen met de ondertekende originele teksten worden nedergelegd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen, de 9de april 1965.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 14 e.v. van dit Tractatenblad.)

Bijlage

DEEL 1

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN EN ALGEMENE BEPALINGEN

A. Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Bijlage dient onder de volgende uitdrukkingen te worden verstaan:

Lading. Alle goederen, waren, koopmansgoederen en artikelen van welke aard ook die per schip worden vervoerd, niet zijnde poststukken, scheepsvoorraad, scheepsreserve-onderdelen, scheepsuitrustingsstukken, persoonlijke eigendommen van de bemanning en reisbagage van de passagiers.

Persoonlijke eigendommen van de bemanning. Kleding, artikelen voor dagelijks gebruik en alle andere artikelen, waaronder begrepen geldmiddelen die het eigendom van de bemanning zijn en zich aan boord van het schip bevinden.

Bemanningslid. Iedere persoon die aan boord van een schip tijdens een reis daadwerkelijk is belast met werkzaamheden op enigerlei wijze verband houdende met het schip en die voorkomt op de monsterrol.

Postzendingen. Briefpost en andere voorwerpen ter verzending aangeboden door en bestemd om te worden afgeleverd aan administraties.

Door de passagiers medegenomen reisbagage. Eigendommen, waaronder geldmiddelen kunnen zijn begrepen, die voor een passagier met hetzelfde schip worden vervoerd als waarmede de passagier zelf wordt vervoerd, ongeacht of zij al dan niet onder zijn persoonlijke berusting zijn, voor zover deze niet worden vervoerd op grond van een vervoersovereenkomst of soortgelijke overeenkomst.

Openbaar gezag. De organen of ambtenaren in een Staat die verantwoordelijk zijn voor het toepassen en doen naleven van de wetten en voorschriften van die Staat, voor zover deze betrekking hebben op enig aspect van de normen en aanbevolen werkwijzen als vervat in deze Bijlage.

Reder. Iedere eigenaar of exploitant van een schip, ongeacht of dit een natuurlijk persoon of een al dan niet rechtspersoonlijkheid bezittend lichaam is, alsmede een ieder die handelt namens de reder of de exploitant.

Scheepsuitrustingsstukken. Artikelen, niet zijnde tot het schip behorende reserve-onderdelen, die zich aan boord daarvan bevinden om daar te worden gebruikt, voor zover deze verplaatsbaar zijn, doch niet verbruikt kunnen worden, daaronder begrepen voorwerpen zoals reddingsboten, reddingsmiddelen, meubelen, scheepstuigage en dergelijke artikelen.

Scheepsreserve-onderdelen. Artikelen voor reparatie of vervanging, bestemd om deel te gaan uitmaken van het schip waarmede zij worden vervoerd.

Scheepsvoorraad. Artikelen bestemd om te worden gebruikt aan boord van een schip, waaronder begrepen verbruiksgoederen, goederen die worden vervoerd met de bedoeling deze te verkopen aan passagiers en bemanningsleden, brandstof en smeermiddelen, met uitsluiting evenwel van scheepsuitrustingsstukken en scheepsreserve-onderdelen.

Tijd van aankomst. Het tijdstip waarop een schip in een haven afmeert, hetzij door voor anker te gaan of ligplaats te nemen langs een kade.

B. Algemene bepalingen

Overeenkomstig het bepaalde in lid 2 van artikel V van het Verdrag, beletten de bepalingen van deze Bijlage het openbaar gezag niet de door dat gezag passend geoordeelde maatregelen te nemen, waaronder begrepen het vragen van nadere gegevens, hetgeen nodig zou kunnen zijn in gevallen waarin vermoeden bestaat van fraude of in verband met problemen van bijzondere aard die een ernstige bedreiging vormen van de openbare orde, de openbare veiligheid of de volksgezondheid, of om het binnendringen of de verbreiding tegen te gaan van ziekten of plagen die schadelijk zijn voor de volksgezondheid, voor dieren of voor planten.

1.1 *Norm.* Het openbaar gezag eist in alle gevallen dat slechts essentiële gegevens worden verstrekt en houdt het aantal daarvan zo laag mogelijk.

Indien in de Bijlage een afzonderlijke lijst van gegevens voorkomt, eist het openbaar gezag slechts die gegevens die het als essentieel beschouwt.

1.2 *Aanbevolen werkwijze.* Niettegenstaande het feit dat in deze Bijlage documenten voor bepaalde doeleinden afzonderlijk kunnen zijn voorgeschreven en vereist, zou het openbaar gezag, daarbij rekening houdende met de belangen van hen die de documenten moeten invullen, alsook met het doel waarvoor zij moeten worden gebruikt, ervoor zorg moeten dragen dat in alle gevallen waarin zulks mogelijk is en de gang van zaken daardoor aanmerkelijk zou worden vergemakkelijkt twee of meer van zulke documenten tot een enkele worden verenigd.

DEEL 2

AANKOMST, OPONTHOUD EN VERTREK VAN HET SCHIP

Dit deel bevat de bepalingen betreffende de formaliteiten die door het openbaar gezag van de reders worden verlangd bij de aankomst, het verblijf en het vertrek van het schip; het voorgaande betekent niet dat bepaalde certificaten en andere met het schip vervoerde papieren, voor zover deze betrekking hebben op de registratie, de meting, de veiligheid en de bezetting van het schip en andere daarmee verband houdende gegevens niet aan de bevoegde autoriteiten zouden behoeven te worden overgelegd.

A. Algemeen

2.1 *Norm.* Het openbaar gezag verlangt niet dat bij aankomst of vertrek van schepen waarop dit Verdrag van toepassing is andere documenten dan die waarop dit deel betrekking heeft worden overgelegd.

Deze documenten zijn:

- Generale verklaring
- Aangifte van de lading
- Aangifte van de scheepsvoorraad
- Aangifte van de persoonlijke eigendommen van de bemanning
- Monsterrol
- Passagierslijst
- Het document dat wordt vereist voor postzendingen krachtens het Algemene Postverdrag
- Gezondheidsverklaring voor zeevarenden

B. *Inhoud en betekenis der documenten*

2.2 *Norm.* De generale verklaring is bij aankomst en vertrek het basisdocument dat de door het openbaar gezag verlangde gegevens met betrekking tot het schip bevat.

2.2.1 *Aanbevolen werkwijze.* Zowel voor de aankomst als voor het vertrek van een schip zou hetzelfde model van generale verklaring moeten worden aanvaard.

2.2.2 *Aanbevolen werkwijze.* Het openbaar gezag eist niet dat de generale verklaring meer bevat dan de volgende gegevens:

- Naam en omschrijving van het schip
- Nationaliteit van het schip
- Bijzonderheden met betrekking tot de registratie
- Bijzonderheden met betrekking tot de tonnemaat
- Naam van de gezagvoerder
- Naam en adres van de scheepsagent
- Korte omschrijving van de lading
- Aantal bemanningsleden
- Aantal passagiers
- Beknopte gegevens betreffende de reis
- Datum en tijdstip van aankomst of datum van vertrek
- Haven van aankomst of vertrek
- Ligplaats van het schip in de haven

2.2.3 *Norm.* Het openbaar gezag aanvaardt een generale verklaring die is gedateerd en ondertekend door de gezagvoerder, de scheepsagent of een andere persoon die daartoe door de gezagvoerder behoorlijk is gemachtigd.

2.3 *Norm.* De aangifte van de lading is het basisdocument bij aankomst en vertrek dat de door het openbaar gezag met betrekking tot de lading verlangde gegevens bevat. Echter kan worden verlangd dat bijzonderheden met betrekking tot een eventueel gevaarlijke lading afzonderlijk worden verstrekt.

2.3.1 *Aanbevolen werkwijze.* Het openbaar gezag eist niet dat de aangifte van de lading meer bevat dan de volgende gegevens:

(a) bij aankomst

- Naam en nationaliteit van het schip
- Naam van de gezagvoerder
- Naam van de haven die het laatst is aangedaan
- Naam van de haven waar de aangifte is opgemaakt
- Merken en nummers; aantal en soort van de colli; hoeveelheid en omschrijving der goederen
- Connossementnummers voor lading die in de desbetreffende haven moet worden gelost
- Havens waar de aan boord gebleven lading zal worden gelost
- Oorspronkelijke havens van inlading van de goederen die op connossement verder worden vervoerd

(b) bij vertrek

- Naam en nationaliteit van het schip
- Naam van de gezagvoerder
- Haven van bestemming
- Met betrekking tot de goederen die in de desbetreffende haven zijn ingeladen: merken en nummers; aantal en soort van de colli; hoeveelheid en omschrijving van de goederen
- Connossementnummers voor lading die in de desbetreffende haven is ingeladen.

2.3.2 *Aanbevolen werkwijze.* Met betrekking tot de aan boord gebleven lading, zou het openbaar gezag slechts een globale opsomming moeten verlangen van een zo klein mogelijk aantal belangrijke gegevens.

2.3.3 *Norm.* Het openbaar gezag aanvaardt een aangifte van de lading die is gedateerd en ondertekend door de gezagvoerder, de scheepsagent of een andere persoon die daartoe door de gezagvoerder behoorlijk is gemachtigd.

2.3.4 *Aanbevolen werkwijze.* In plaats van de aangifte van de lading zou het openbaar gezag een afschrift moeten aanvaarden van het manifest, mits dit alle gegevens bevat die overeenkomstig de aanbevolen werkwijzen 2.3.1 en 2.1.2 worden verlangd en mits het is gedateerd en ondertekend overeenkomstig het bepaalde in de norm 2.3.3.

Het openbaar gezag kan ook genoegen nemen met een afschrift van het overeenkomstig norm 2.3.3 ondertekende of voor eensluidend gewaarmerkt connossement, indien de aard en hoeveelheid van de lading dit toelaat en mits alle gegevens overeenkomstig de aanbevolen werkwijzen 2.3.1 en 2.3.2, voor zover deze niet in die documenten voorkomen, eveneens op andere wijze worden verstrekt en behoorlijk worden gewaarmerkt.

2.3.5 *Aanbevolen werkwijze.* Het openbaar gezag zou moeten goedkeuren dat niet op het manifest vermelde pakketten in het bezit van de gezagvoerder op de aangifte van de lading worden weggelaten, mits bijzonderheden over deze pakketten afzonderlijk worden verstrekt.

2.4 *Norm.* De aangifte van de scheepsvoorraad is het basisdocument bij aankomst en vertrek dat door het openbaar gezag verlangde gegevens bevat met betrekking tot de scheepsvoorraad.

2.4.1 *Norm.* Het openbaar gezag aanvaardt een door de gezagvoerder of door een daartoe door de gezagvoerder behoorlijk gemachtigde andere scheepsofficier gedateerde en ondertekende aangifte van de scheepsvoorraad; deze andere officier moet persoonlijk bekend zijn met de feiten die op de scheepsvoorraad betrekking hebben.

2.5 *Norm.* De aangifte betreffende persoonlijke eigendommen van bemanningsleden is het basisdocument dat de door het openbaar gezag verlangde gegevens bevat voor zover die betrekking hebben op de persoonlijke bezittingen van de bemanning. Bij vertrek wordt deze aangifte niet verlangd.

2.5.1 *Norm.* Het openbaar gezag aanvaardt een aangifte betreffende de persoonlijke eigendommen van de bemanning, gedateerd en ondertekend door de gezagvoerder of door een daartoe door de gezagvoerder behoorlijk gemachtigde andere scheepsofficier. Het openbaar gezag kan eveneens verlangen dat elk bemanningslid zijn handtekening stelt onder de aangifte die betrekking heeft op zijn persoonlijke eigendommen, of zo hij die niet kan zetten, deze aangifte waarmerkt.

2.5.2 *Aanbevolen werkwijze.* In de regel zou het openbaar gezag slechts gegevens moeten verlangen met betrekking tot de eigendommen van de bemanning die onderworpen zijn aan belasting, aan verbodsbepalingen of beperkingen.

2.6 *Norm.* De monsterrol is het basisdocument dat het openbaar gezag gegevens verstrekt, die betrekking hebben op het aantal leden van de bemanning en de samenstelling van de bemanning bij aankomst of vertrek van een schip.

2.6.1 *Aanbevolen werkwijze.* Het openbaar gezag eist niet dat de monsterrol meer bevat dan de volgende gegevens:

- Naam en nationaliteit van het schip
- Naam
- Voornamen
- Nationaliteit
- Rang of functie

- Datum en plaats van geboorte
- Soort en nummer van het identiteitsbewijs
- Haven en datum van aankomst
- Komende van

2.6.2 *Norm.* Het openbaar gezag aanvaardt een monsterrol, gedateerd en ondertekend door de gezagvoerder of door een daartoe door de gezagvoerder behoorlijk gemachtigde andere scheepsofficier.

2.7 *Norm.* De passagierslijst is het basisdocument dat het openbaar gezag bij aankomst en vertrek van een schip gegevens verstrekt met betrekking tot de passagiers.

2.7.1 *Aanbevolen werkwijze.* Het openbaar gezag zou geen passagierslijsten moeten verlangen wanneer deze betrekking hebben op korte zeereizen of gecombineerde scheeps- en treinreizen tussen aan elkaar grenzende landen.

2.7.2 *Aanbevolen werkwijze.* Het openbaar gezag zou naast de passagierslijsten geen inschepings- of ontschepingskaarten moeten verlangen met betrekking tot passagiers wier namen op die lijsten voorkomen. Indien het openbaar gezag evenwel met bijzondere problemen geconfronteerd wordt, die een ernstige bedreiging inhouden van de volksgezondheid, kan van een persoon op een internationale zeereis bij aankomst verlangd worden dat hij zijn adres van bestemming schriftelijk mededeelt.

2.7.3 *Aanbevolen werkwijze.* Het openbaar gezag eist niet dat de passagierslijst meer bevat dan de volgende gegevens:

- Naam en nationaliteit van het schip
- Naam
- Voornamen
- Nationaliteit
- Geboortedatum
- Geboorteplaats
- Haven van inscheping
- Haven van ontscheping
- Haven en datum van aankomst van het schip

2.7.4 *Aanbevolen werkwijze.* Een door een scheepvaartmaatschappij voor eigen gebruik opgestelde lijst zou moeten worden aanvaard in plaats van de passagierslijst, mits deze ten minste de overeenkomstig de aanbevolen werkwijze van 2.7.3 verlangde gegevens bevat en overeenkomstig de in 2.7.5 gegeven norm is gedateerd en ondertekend.

2.7.5 *Norm.* Het openbaar gezag aanvaardt een passagierslijst gedateerd en ondertekend door de gezagvoerder, de scheepsagent of

door een andere persoon die door de gezagvoerder daartoe behoorlijk is gemachtigd.

2.7.6 *Aanbevolen werkwijze.* Het openbaar gezag zou zich zekerheid moeten verschaffen dat de reders bij aankomst van een schip melding maken van de aanwezigheid aan boord van iedere verstekeling.

2.8 *Norm.* Het openbaar gezag zou bij aankomst of vertrek van het schip geen andere schriftelijke aangifte moeten verlangen met betrekking tot postzendingen dan die welke in het Algemeen Postverdrag is voorgeschreven.

2.9 *Norm.* De gezondheidsverklaring voor zeevarende is het basisdocument dat door de Havengezondheidsdienst verlangde gegevens bevat betrekking hebbende op de gezondheidstoestand aan boord van een schip gedurende de reis en bij aankomst in een haven.

C. Documenten bij aankomst

2.10 *Norm.* Met betrekking tot de aankomst van een schip in de haven verlangt het openbaar gezag slechts:

- 5 afschriften van de generale verklaring
- 4 afschriften van de aangifte van de lading
- 4 afschriften van de aangifte van de scheepsvoorraad
- 2 afschriften van de aangifte van de persoonlijke eigendommen van de bemanning
- 4 afschriften van de monsterrol
- 4 afschriften van de passagierslijst
- 1 afschrift van de gezondheidsverklaring voor zeevarenden

D. Documenten bij vertrek

2.11 *Norm.* Met betrekking tot het vertrek van een schip uit de haven verlangt het openbaar gezag slechts:

- 5 afschriften van de generale verklaring
- 4 afschriften van de aangifte van de lading
- 3 afschriften van de aangifte van de scheepsvoorraad
- 2 afschriften van de monsterrol
- 2 afschriften van de passagierslijst.

2.11.1 *Aanbevolen werkwijze.* Er zou geen nieuwe aangifte van lading moeten worden verlangd bij vertrek uit een haven met betrekking tot lading waarvoor reeds bij aankomst in die haven een aangifte is gedaan en deze aan boord is gebleven.

2.11.2 *Aanbevolen werkwijze.* Bij vertrek zou geen afzonderlijke aangifte van de scheepsvoorraad moeten worden verlangd met betrekking tot scheepsvoorraad waarvoor reeds bij aankomst een aan-

gifte is gedaan, noch met betrekking tot scheepsvoorraad die in die haven aan boord is genomen en gedekt is door een ander douane-document dat in de betrokken haven is aangeboden.

2.11.3 *Norm.* In gevallen waarin het openbaar gezag gegevens verlangt omtrent de bemanning van een schip bij het vertrek daarvan, wordt een afschrift van de monsterrol die bij aankomst was aangeboden bij het vertrek aanvaard, indien deze opnieuw is ondertekend en op de rugzijde ervan is vermeld of het aantal bemanningsleden of de samenstelling al dan niet is gewijzigd.

E. *Maatregelen ter vergemakkelijking van het in- en uitklaren van de bagage en de in- en ontscheping van passagiers en bemanning*

2.12 *Aanbevolen werkwijze.* Het openbaar gezag zou, met medewerking van de reders en de havenautoriteiten, de daarvoor in aanmerking komende maatregelen moeten nemen opdat het aantal ligdagen tot een minimum wordt beperkt en zou de nodige maatregelen moeten treffen die een goede gang van zaken in de haven bevorderen. Ook zou het openbaar gezag veelvuldig alle werkwijzen opnieuw moeten bezien, die verband houden met de aankomst en het vertrek van schepen, waaronder begrepen voorzieningen ten aanzien van de inscheping en de ontscheping, het laden en lossen, het onderhoud, en dergelijke. Tevens zou het openbaar gezag voorzieningen moeten treffen, opdat de in- en uitklaring van vrachtschepen en hun lading, voor zover mogelijk, geschiedt ter plaatse waar het schip gelost en geladen wordt.

2.12.1 *Aanbevolen werkwijze.* Het openbaar gezag zou, met medewerking van de reders en de havenautoriteiten, passende maatregelen moeten nemen, die een goede gang van zaken in de haven bevorderen, zodat het laden en lossen en het in- en uitklaren van goederen vlot en eenvoudig verlopen. Deze voorzieningen zouden zich — vanaf het tijdstip waarop het schip in de haven aankomt — uit moeten strekken over alle fasen, te weten lossing en douanebehandeling van de lading en zo nodig opslag en doorzending van de lading. Er dient een gemakkelijke en rechtstreekse verbinding te zijn tussen het pakhuis en het douanekantoor, die beide in de onmiddellijke omgeving van het havengebied zouden moeten zijn gevestigd; indien mogelijk zouden mechanische transportsystemen aanwezig moeten zijn.

F. *Het achtereenvolgens aanlopen van twee of meer havens in dezelfde Staat*

2.13 *Aanbevolen werkwijze.* Rekening houdende met de procedures die worden toegepast bij de aankomst van een schip in de eerste aanloophaven van het grondgebied van een Staat, zouden de formaliteiten en documenten die door het openbaar gezag in elke

volgende aanloophaven in dat land die wordt aangedaan zonder dat eerst een haven in een ander land wordt aangelopen, worden verlangd, tot een minimum moeten worden beperkt.

G. *Gereedmaken van documenten*

2.14 *Aanbevolen werkwijze.* Voor zover mogelijk zou het openbaar gezag de in deze Bijlage bedoelde documenten, behoudens het bepaalde in norm 3.7, moeten aanvaarden, ongeacht de taal waarin de verlangde gegevens op die documenten worden verstrekt, met dien verstande dat het openbaar gezag het recht heeft een schriftelijke of mondelinge vertaling te verlangen in een van de officiële talen van het land of van de Organisatie, zo het dit nodig mocht oordelen.

2.15 *Norm.* Het invullen van de in dit Deel bedoelde documenten behoeft niet met de schrijfmachine te gebeuren. Met de hand met inkt of inktpotlood geschreven gegevens worden, indien leesbaar, aanvaard.

2.16 *Norm.* Het openbaar gezag van het land waarin een haven van aankomst is gelegen of waar goederen worden gelost of overgeslagen, mag niet verlangen dat een op het schip, de lading, de scheepsvoorraad, de passagiers of de bemanning betrekking hebbend document, als bedoeld in dit Deel, wordt gelegaliseerd, geverifieerd, gewaarmerkt, of vooraf door een van de buitenlandse vertegenwoordigingen wordt behandeld. Het voorgaande houdt niet in dat het overleggen van een paspoort of ander identiteitsbewijs van een passagier of bemanningslid voor het verkrijgen van een visum of voor soortgelijke doeleinden niet kan worden gevorderd.

DEEL 3

AANKOMST EN VERTREK VAN PERSONEN

Dit Deel bevat de bepalingen die betrekking hebben op de door het openbaar gezag van bemanning en passagiers bij aankomst of vertrek van een schip verlangde formaliteiten.

A. *Voorschriften en procedures bij aankomst en vertrek*

3.1 *Norm.* Een geldig paspoort is het basisdocument dat het openbaar gezag gegevens verstrekt met betrekking tot elk der reizigers bij aankomst of vertrek van een schip.

3.1.1 *Aanbevolen werkwijze.* De Verdragsluitende Regeringen zouden er, voor zover mogelijk, door bilaterale of multilaterale overeenkomsten mee in moeten stemmen dat in plaats van paspoorten genoegzaam wordt genomen met officiële identiteitsbewijzen.

3.2 *Aanbevolen werkwijze.* Het openbaar gezag zou voorzieningen moeten treffen waarbij paspoorten, of in plaats daarvan aanvaarde officiële identiteitsbewijzen, van de passagiers van een schip door de immigratie-autoriteiten slechts een keer bij aankomst en een keer bij vertrek gecontroleerd behoeven te worden. Bovendien kan verlangd worden dat deze paspoorten of officiële identiteitsbewijzen worden overgelegd voor verificatie- of identificatiedoeleinden verband houdende met douane- en andere formaliteiten bij aankomst en vertrek.

3.3 *Aanbevolen werkwijze.* Nadat paspoorten of in de plaats daarvan aanvaarde officiële identiteitsbewijzen individueel zijn overgelegd, zou het openbaar gezag deze documenten na controle terstond weer terug moeten geven in plaats van deze achter te houden als extra controle, tenzij er iets is dat de toegang van een passagier tot het grondgebied in de weg staat.

3.4 *Aanbevolen werkwijze.* Noch van zich inschepende of zich ontschepende passagiers, noch van voor dezen optredende reders, mag het openbaar gezag schriftelijke gegevens verlangen, behalve die welke reeds aan hun paspoorten of officiële identiteitsbewijzen kunnen worden ontleend, tenzij deze gegevens nodig zijn voor het invullen van enig in deze bijlage bedoeld document.

3.5 *Aanbevolen werkwijze.* In gevallen waarin het openbaar gezag aanvullende schriftelijke gegevens verlangt van zich inschepende of ontschepende passagiers, niet zijnde gegevens benodigd voor het invullen van enig in deze bijlage bedoeld document, zou het zijn eisen tot nadere identificatie van de passagiers moeten beperken tot de in de aanbevolen werkwijze van 3.6 (inschepings-/ontschepingskaart) genoemde gegevens.

Het openbaar gezag zou de inschepings-/ontschepingskaart wanneer deze door de passagier is ingevuld moeten aanvaarden en zou niet moeten verlangen dat deze kaart wordt ingevuld of gecontroleerd door de reder. Met leesbaar handschrift op de kaart zou genoegen moeten worden genomen, tenzij het gebruik van blokletters op de kaart wordt voorgeschreven. Van elke passagier mag slechts één exemplaar van de inschepings-/ontschepingskaart, eventueel met een of meer gelijktijdig gemaakte doorslagen, worden verlangd.

3.6 *Aanbevolen werkwijze.* Het openbaar gezag zou niet moeten eisen dat de inschepings-/ontschepingskaart meer bevat dan de volgende gegevens:

- Naam
- Voornamen
- Nationaliteit
- Nummer van paspoort of ander identiteitsbewijs

- Geboortedatum
- Geboorteplaats
- Beroep
- Haven van inscheping/ontscheping
- Geslacht
- Plaats van bestemming
- Ondertekening

3.7 *Norm.* In gevallen waarin van personen aan boord van een schip verlangd wordt dat zij aantonen beschermd te zijn tegen cholera, gele koorts of pokken, aanvaardt het openbaar gezag het internationale bewijs van inenting of herinenting in de vormen als bepaald in de Internationale Sanitaire Regeling.

3.8 *Aanbevolen werkwijze.* Het geneeskundig onderzoek van personen die zich aan boord van een schip bevinden of van personen die een schip verlaten zou in het algemeen moeten worden beperkt tot personen die uit een gebied komen dat besmet is met een van de ziekten waarvoor plaatsing in quarantaine is voorgeschreven (zoals bepaald in de Internationale Sanitaire Regeling) binnen de incubatieperiode van de desbetreffende ziekte. Een aanvullend medisch onderzoek kan evenwel overeenkomstig de Internationale Sanitaire Regeling worden gevorderd.

3.9 *Aanbevolen werkwijze.* In de regel zou het openbaar gezag de douanecontrole op de reisbagage van binnenkomende passagiers moeten uitvoeren door middel van steekproeven of door selectie. Schriftelijke verklaringen met betrekking tot reisbagage van de passagiers zouden zoveel mogelijk achterwege moeten blijven.

3.9.1 *Aanbevolen werkwijze.* Indien enigszins mogelijk zou het openbaar gezag controle van de reisbagage van vertrekkende reizigers achterwege moeten laten.

3.9.2 *Aanbevolen werkwijze.* In gevallen waarin controle van de reisbagage van vertrekkende passagiers niet geheel achterwege kan blijven, zou de controle in de regel door middel van steekproeven of door selectie moeten worden uitgevoerd.

3.10 *Norm.* Een geldig identiteitsbewijs voor zeevarenden of een paspoort is het basisdocument waaraan het openbaar gezag de gegevens ontleent met betrekking tot elk der bemanningsleden bij aankomst of vertrek van een schip.

3.10.1 *Norm.* Het openbaar gezag eist niet dat het identiteitsbewijs voor zeevarenden meer bevat dan de volgende gegevens:

- Naam
- Voornamen
- Datum en plaats van geboorte

- Nationaliteit
- Uiterlijke kenmerken
- Foto (gewaarmerkt)
- Handtekening
- (eventueel) Einde der geldigheidsduur
- Bureau van afgifte

3.10.2 *Norm.* Indien een zeevarende als passagier met een bepaald vervoermiddel een land moet binnenkomen of verlaten:

- (a) om zich naar zijn schip te begeven of om over te gaan op een ander schip,
- (b) om zich op doorreis te begeven naar zijn zich in een ander land bevindend schip, of om te repatriëren, of voor enig ander doel dat de goedkeuring heeft van de overheid van het desbetreffende land,

aanvaardt het openbaar gezag in plaats van een paspoort een geldig identiteitsbewijs voor zeevarenden, wanneer dit document het opnieuw toelaten van de houder tot het land dat het document heeft uitgegeven waarborgt.

3.10.3 *Aanbevolen werkwijze.* In de regel zou het openbaar gezag (met betrekking tot leden van de bemanning) geen overlegging moeten verlangen van de persoonlijke identiteitsbewijzen noch het verstrekken van gegevens als aanvulling op het identiteitsbewijs voor zeevarenden voor zover die niet in de monsterrol zijn vermeld.

B. *Maatregelen ter vergemakkelijking van het in- en uitklaren van lading en bagage en de in- en ontscheping van passagiers en bemanning*

3.11 *Aanbevolen werkwijze.* Het openbaar gezag zou, met medewerking van de reders en de havenautoriteiten, passende maatregelen moeten nemen opdat de goede gang van zaken in de haven zodanig wordt bevorderd dat passagiers en bemanning snel kunnen worden ingescheept of ontscheept en de bagage snel kan worden in- of uitgeklaard. Tevens zou het openbaar gezag voldoende personeel ter beschikking moeten stellen en voor doelmatige installaties moeten zorgen, waarbij bijzondere aandacht wordt besteed aan voorzieningen voor het laden, het lossen en het transport van de bagage (waaronder begrepen het gebruik van mechanische transportsystemen). Tevens zou daarbij in het bijzonder gelet moeten worden op punten waar veelvuldig vertraging in het verwerken van de passagiers optreedt. Zonodig zouden voorzieningen moeten worden getroffen voor een beschutte doorgang tussen het schip en de plaats waar de passagiers en de bemanning worden gecontroleerd.

3.11.1 *Aanbevolen werkwijze.* Het openbaar gezag zou:

- (a) in samenwerking met de reders en de havenautoriteiten passende voorzieningen moeten treffen, zoals:
 - (i) een methode van ononderbroken behandeling van de afzonderlijke passagiers en van hun bagage;
 - (ii) een systeem waardoor het de passagiers mogelijk wordt gemaakt hun gecontroleerde bagage gemakkelijk te identificeren en daarvan bezit te nemen zodra deze bagage is neergezet op een plaats waar de passagiers ze weer kunnen afhalen;
- (b) zich ervan te verzekeren dat de havenautoriteiten alle noodzakelijke maatregelen nemen zodat:
 - (i) de passagiers zich met hun bagage gemakkelijk en snel naar en van plaatselijke vervoermiddelen kunnen begeven;
 - (ii) indien bemanningen zich voor het vervullen van officiële plichten in een bepaald gebouw moeten melden, dat gebouw gemakkelijk toegankelijk is en, zo het meerdere gebouwen betreft, deze zo dicht mogelijk bij elkaar zijn gevestigd.

3.12 *Aanbevolen werkwijze.* Het openbaar gezag zou moeten verlangen dat de reders zich ervan verzekeren dat het scheepspersoneel alle passende maatregelen neemt, die de procedures bij aankomst van passagiers en bemanning helpen bevorderen. Deze maatregelen kunnen omvatten:

- (a) het verstrekken aan het openbaar gezag van een bericht waarin de tijd van aankomst tevoren zo nauwkeurig mogelijk wordt geschat, gevolgd door kennisgeving van een eventuele wijziging in deze tijd, en waarin de reisroute staat aangegeven voor zover dit van belang is voor de controle;
- (b) het gereed hebben van de scheepsdocumenten voor onmiddellijke controle;
- (c) het zorgen dat touwladders of andere middelen om aan boord van een schip te komen worden uitgebracht terwijl het schip onderweg is naar zijn ligplaats langs de kade of naar de rede;
- (d) het zorgen voor een snel en ordelijk verzamelen en opstellen van personen aan boord, voorzien van de nodige documenten, voor de controle, waarbij speciaal aandacht wordt geschonken aan het aflossen van leden van de bemanning die essentiële taken in de machinekamers of elders verrichten.

3.13 *Aanbevolen werkwijze.* Bij het invullen van documenten betrekking hebbende op passagiers en bemanning zou men de familienaam of -namen voorop moeten zetten. Wanneer zowel de familie-

naam van de vader als die van de moeder wordt gebruikt, moet de familienaam van de vader het eerst worden vermeld. Wanneer voor gehuwde vrouwen zowel de familienaam van de man als die van de vrouw worden gebruikt, zou de familienaam van de man het eerst moeten worden vermeld.

3.14 *Norm.* Het openbaar gezag laat, zonder onredelijke vertraging, passagiers en bemanning toe voor een onderzoek met het oog op hun toelating tot de desbetreffende Staat, indien een dergelijk onderzoek is voorgeschreven.

3.15 *Norm.* Het openbaar gezag legt de reders geen boete op in het geval dat een document in het bezit van een passagier door het openbaar gezag niet in orde wordt bevonden of wanneer om die reden de passagier niet tot de desbetreffende Staat kan worden toegelaten.

3.15.1 *Aanbevolen werkwijze.* Het openbaar gezag zou de reders moeten verzoeken alle redelijke voorzorgen te nemen opdat de passagiers alle door de Verdragsluitende Regeringen verlangde documenten in hun bezit hebben.

DEEL 4

VOLKSGEZONDHEID EN QUARANTAINES MET INBEGRIIP VAN GEZONDHEIDSVORSCHRIFTEN VOOR DIEREN EN PLANTEN

4.1 *Aanbevolen werkwijze.* Het openbaar gezag van een Staat die geen partij is bij de *Internationale Sanitaire Regeling* zou ernaar moeten streven de betreffende bepalingen van deze *Regeling* toe te passen op het internationale verkeer ter zee.

4.2 *Aanbevolen werkwijze.* Verdragsluitende Regeringen die bepaalde belangen gemeen hebben op het gebied van de volksgezondheid of ten aanzien van de geografische, sociale of economische omstandigheden, zouden ingevolge artikel 104 van de *Internationale Sanitaire Regeling* bijzondere voorzieningen moeten treffen, indien dergelijke voorzieningen de toepassing van die *Regeling* zouden vergemakkelijken.

4.3 *Aanbevolen werkwijze.* Wanneer met betrekking tot zendingen van bepaalde dieren, planten of daarvan vervaardigde produkten gezondheidscertificaten of soortgelijke documenten worden vereist, zouden deze certificaten en documenten in eenvoudige termen moeten zijn gesteld en zou hieraan ruime bekendheid moeten worden gegeven, en de Verdragsluitende Regeringen zouden moeten samenwerken met de bedoeling deze voorschriften te standaardiseren.

4.4 *Aanbevolen werkwijze*: Voor zover mogelijk zou het openbaar gezag een schip per radio verlof tot ontscheping moeten verlenen indien, op basis van gegevens ontvangen vóór de aankomst van het schip, de met de gezondheidszorg belaste autoriteit in de haven die zal worden aangedaan van mening is dat de komst van dit schip niet tot gevolg zal hebben dat ziekten waarvoor quarantainevoorschriften gelden worden ingevoerd of verbreid. Voor zover mogelijk zou de met de gezondheidszorg belaste autoriteiten moeten worden toegestaan een schip te betreden alvorens dit schip de haven binnenloopt.

4.4.1 *Aanbevolen werkwijze*. Het openbaar gezag zou zich moeten verzekeren van de medewerking van de reders opdat voldaan wordt aan elk voorschrift dat ziekte aan boord van een schip onverwijld per radio moet worden gemeld aan de met de gezondheidszorg belaste autoriteiten van de haven waarheen het schip onderweg is, zodat de aanwezigheid van speciaal medisch personeel en apparatuur nodig voor de met de gezondheidszorg verband houdende procedures gemakkelijk kan worden geregeld.

4.5 *Norm*. Het openbaar gezag treft voorzieningen die alle reisbureaus en andere belanghebbenden in staat stellen aan de passagiers tijdig voor hun vertrek een opgave te doen toekomen van de inenting die de met de gezondheidszorg belaste autoriteiten in de betreffende landen verplicht stellen, evenals formulieren voor inentingscertificaten die voldoen aan de Internationale Sanitaire Regeling.

Het openbaar gezag neemt alle maatregelen die ertoe leiden dat degenen die de inenting uitvoeren gebruik maken van de internationale certificaten van inenting of herinenting, ten einde uniformiteit te bereiken.

4.6 *Aanbevolen werkwijze*. Het openbaar gezag zou in een zo groot mogelijk aantal havens lokaliteiten beschikbaar moeten stellen voor het invullen van internationale certificaten van inenting of herinenting, alsmede lokaliteiten voor inenting.

4.7 *Norm*. Het openbaar gezag zou erop toe moeten zien dat sanitaire maatregelen en gezondheidsformaliteiten ten spoedigste worden uitgevoerd en voltooid, en zonder discriminatie worden toegepast.

4.8 *Aanbevolen werkwijze*. Het openbaar gezag zou in een zo groot mogelijk aantal havens doelmatige inrichtingen en diensten in stand moeten houden ten dienste van de volksgezondheid, alsmede voor het treffen van quarantainemaatregelen voor dieren en landbouwprodukten.

4.9 *Aanbevolen werkwijze*. Er zouden in elke Staat voor zover dit redelijkerwijze mogelijk is in een zo groot mogelijk aantal havens

voor onmiddellijk gebruik medische inrichtingen voor noodbehandeling van bemanningsleden en passagiers in stand moeten worden gehouden.

4.10. *Norm.* Behalve in een noodgeval dat een ernstige bedreiging voor de volksgezondheid vormt, wordt een schip dat niet is besmet of ten aanzien waarvan geen verdenking van besmetting bestaat met een ziekte waarvoor quarantainevoorschriften gelden, niet op grond van enige andere epidemische ziekte door de met de gezondheidszorg belaste autoriteiten van een haven belet lading of scheepsbehoeften te laden of te lossen of brandstof of water aan boord te nemen.

4.11 *Aanbevolen werkwijze.* Verschepingen van dieren, dierlijke grondstoffen, onbepaalde dierlijke produkten, levensmiddelen van dierlijke oorsprong en plantaardige produkten waarvoor quarantainevoorschriften gelden, zouden in bepaalde omstandigheden moeten worden toegelaten, indien zij vergezeld gaan van een quarantainecertificaat in een vorm zoals de desbetreffende Staten zijn overeengekomen.

DEEL 5

DIVERSE BEPALINGEN

A. *Borgstellingen en andere vormen van zekerheid*

5.1 *Aanbevolen werkwijze.* In gevallen waarin het openbaar gezag een borgstelling of andere vormen van zekerheid van de reders verlangt ten aanzien van hun verplichtingen uit hoofde van wetten en voorschriften van een Staat op het gebied der douane, immigratie, volksgezondheid of landbouwquarantaine, zou dit het gebruik van een enkele allesomvattende borgstelling of andere vorm van zekerheid waar mogelijk moeten toelaten.

B. *Fouten in de documentatie en daarvoor geldende boeten*

5.2 *Norm.* Het openbaar gezag staat toe dat, zonder dat daardoor het schip wordt opgehouden, fouten in een document als bedoeld in deze Bijlage worden gecorrigeerd, ten aanzien waarvan het zich overtuigd heeft dat deze onopzettelijk zijn gemaakt, niet ernstig zijn, niet te wijten zijn aan herhaalde achteloosheid en niet zijn gemaakt met de bedoeling een wet of voorschrift te overtreden, mits deze fouten worden ontdekt voordat het document in zijn geheel wordt gecontroleerd en de correcties onmiddellijk kunnen worden aangebracht.

5.3 *Norm.* Indien fouten worden aangetroffen in documenten als bedoeld in deze Bijlage en deze documenten zijn getekend door of

namens een reder of een gezagvoerder, worden geen boeten opgelegd voordat men in de gelegenheid is gesteld het openbaar gezag ervan te overtuigen dat de fouten onopzettelijk zijn gemaakt, niet ernstig zijn, niet te wijten zijn aan herhaalde achteloosheid en niet zijn gemaakt met de bedoeling een wet of voorschrift te overtreden.

C. Dienstverlening in havens

5.4 *Aanbevolen werkwijze.* De normale diensten van het openbaar gezag in een haven zouden kosteloos gedurende de normale werktijd moeten worden verleend. Het openbaar gezag zou ernaar moeten streven vaste werktijden voor het verlenen van diensten in de havens vast te stellen, en wel zodanig dat deze samenvallen met de uren waarin gewoonlijk het meeste werk zou moeten worden verricht.

5.4.1 *Aanbevolen werkwijze.* De Verdragssluitende Regeringen zouden passende maatregelen moeten nemen voor het organiseren van de normale diensten en het openbaar gezag in havenplaatsen ten einde onnodige vertraging van schepen na aankomst, of wanneer zij voor afvaart gereed zijn, te voorkomen en de tijd nodig voor het vervullen van formaliteiten tot een minimum te beperken, mits de geschatte tijd van aankomst of vertrek ruim tevoren aan het openbaar gezag wordt medegedeeld.

5.4.2 *Norm.* Door een met de gezondheidszorg belaste autoriteit worden geen kosten in rekening gebracht voor een geneeskundig onderzoek, of een aanvullend onderzoek, hetzij bacteriologisch of anderszins, dat op welk tijdstip ook overdag of 's nachts wordt verricht, indien zulk een onderzoek geboden is ter vaststelling van de gezondheidstoestand van de onderzochte persoon, noch voor het bezoeken en controleren van een schip met het oog op quarantaine, behalve voor de controle van een schip verband houdende met de afgifte van een *ontrattingscertificaat* of een vrijstelling van een *ont-rattingscertificaat*. Evenmin zullen kosten in rekening worden gebracht voor de inenting van een per schip aangekomen persoon, noch voor het afgeven van een daarop betrekking hebbend certificaat. Indien echter andere maatregelen dan de hierboven genoemde nodig zijn met betrekking tot het schip, zijn passagiers of zijn bemanning en te hunnen behoeve door een met de gezondheidszorg belaste autoriteit kosten worden gemaakt, worden deze kosten in rekening gebracht op basis van een afzonderlijk tarief dat gelijk is voor het gehele desbetreffende grondgebied en deze kosten zullen worden geheven zonder onderscheid naar nationaliteit, domicilie of woonplaats van de desbetreffende persoon of naar nationaliteit, vlag, registratie of eigendom van het schip.

5.4.3 *Aanbevolen werkwijze.* Wanneer de diensten van het openbaar gezag worden verleend buiten de vaste werkdagen bedoeld in

Aanbevolen werkwijze 5.4, worden deze verleend tegen een redelijk tarief dat niet uitgaat boven de feitelijke kosten van de verleende diensten.

5.5 *Norm.* Voor zover de drukte van het scheepvaartverkeer in een haven zulks toelaat, zorgt het openbaar gezag ervoor dat diensten beschikbaar zijn voor het vervullen van de formaliteiten met betrekking tot lading en bagage, ongeacht de waarde die deze mocht hebben of de aard ervan.

5.6 *Aanbevolen werkwijze.* De Verdragsluitende Regeringen zouden moeten trachten tot een regeling te komen waarbij de ene Regering een andere Regering bepaalde faciliteiten verleent vóór of gedurende de reis, met betrekking tot het onderzoeken van schepen, passagiers, bemanning, bagage, lading en documenten verband houdende met douane, immigratie, volksgezondheid en quarantainevoorschriften voor planten en dieren, voor zover dit de inkleding na aankomst in deze laatste Staat zou vergemakkelijken.

D. *Niet in de haven van bestemming geloste lading*

5.7 *Norm.* In geval lading voorkomende op de aangifte van de lading niet wordt gelost in de haven van bestemming, stemt het openbaar gezag in met een wijziging van de aangifte van de lading en legt het geen boeten op indien het er van overtuigd is dat de lading in werkelijkheid niet in het schip is ingeladen of, zo zij daarin wel is ingeladen, in een andere haven is gelost.

5.8 *Norm.* Indien als gevolg van een vergissing of om een andere geldige reden lading wordt gelost in een haven niet zijnde de haven van bestemming, bevordert het openbaar gezag de doorzending daarvan naar de haven van bestemming. Deze bepaling is niet van toepassing op gevaarlijke of verboden lading of op lading ten aanzien waarvan beperkende bepalingen gelden.

E. *Beperking der verantwoordelijkheid van de reder*

5.9 *Norm.* Het openbaar gezag verlangt niet van een reder dat deze bijzondere gegevens ten behoeve van dat gezag op een connoissement of een afschrift daarvan vermeldt, tenzij de reder zelf de importeur of exporteur is of namens deze optreedt.

5.10 *Norm.* Het openbaar gezag stelt de reder niet aansprakelijk voor het aanbieden of de nauwkeurigheid van documenten die de importeur of exporteur zou moeten overleggen in verband met de in- of uitklaring van de lading, tenzij de reder de importeur of exporteur is, of namens deze optreedt.

D. GOEDKEURING

Het Verdrag, met Bijlage, behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet, alvorens te kunnen worden aanvaard.

E. BEKRACHTIGING

Aanvaarding van het Verdrag, met Bijlage, is voorzien in artikel X, lid 2, onder b.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Verdrag en Bijlage zullen ingevolge artikel XI van het Verdrag in werking treden zestig dagen na de datum waarop de Regeringen van ten minste tien Staten het Verdrag zonder voorbehoud van aanvaarding hebben ondertekend, dan wel akten van aanvaarding of toetreding hebben nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie. Voor de Staten welke nadien een akte van aanvaarding of toetreding nederleggen, treden de bepalingen van Verdrag en Bijlage in werking zestig dagen na de datum van de betreffende nederlegging.

J. GEGEVENS

De Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie genoemd in artikel IV en elders in het Verdrag is opgericht bij een op 6 maart 1948 te Genève hiertoe gesloten Verdrag. De tekst van bedoeld Verdrag is geplaatst in *Stb.* J 93. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1966, 116.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welke Organisatie wordt verwezen in artikel X, lid 2, van het Verdrag, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 189.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof wordt verwezen in artikel X, lid 2, van het Verdrag, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 171.

Van het op 26 oktober 1956 te New York tot stand gekomen Statuut van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, naar welke Organisatie wordt verwezen in artikel X, lid 2, van het Verdrag, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1957, 50. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1963, 39.

Van de op 25 mei 1951 te Genève tot stand gekomen Internationale Sanitaire Regeling, waarnaar in deel 3 van de Bijlage bij het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1952, 145. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1966, 118.

Het onderhavige Verdrag is tot stand gebracht tijdens een internationale Conferentie welke van 24 maart tot en met 9 april 1965 te Londen werd gehouden. De Engelse tekst van de Slotakte van deze Conferentie luidt ¹⁾:

Final Act of the International Conference on Facilitation of Maritime Travel and Transport, 1965

1. A Conference was held in London from 24 March to 9 April 1965 upon the invitation of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, for the purpose of drawing up a Convention to facilitate international maritime traffic.

2. The Governments of the following fifty-seven States were represented at the Conference by delegations:

Algeria	Malagasy Republic
Argentina	Malaysia
Australia	Mexico
Belgium	Monaco
Brazil	Netherlands
Bulgaria	New Zealand
Cameroun	Nicaragua
Canada	Nigeria
China (Republic of)	Norway
Colombia	Panama
Congo (Leopoldville)	Philippines
Czechoslovakia	Poland
Denmark	San Marino
Dominican Republic	Senegal
Ecuador	Spain
Federal Republic of Germany	Sweden
Finland	Trinidad and Tobago
France	Tunisia
Ghana	Ukrainian Soviet Socialist Republic
Greece	United Arab Republic
Honduras	Uruguay
Hungary	Union of Soviet Socialist Republics
India	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Ireland	United States of America
Israel	Venezuela
Italy	Yugoslavia
Ivory Coast	Zambia
Japan	
Korea	
Lebanon	

1) De Franse, de Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

3. The Governments of the following States were represented at the Conference by Observers:

Ceylon	Sudan
Chile	Switzerland
Holy See	Syrian Arab Republic
Iraq	Thailand
Peru	Turkey
Rumania	

4. The following inter-governmental organizations were represented at the Conference by Observers:

United Nations
 International Labour Office
 World Health Organization
 United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
 International Civil Aviation Organization
 Intergovernmental Oceanographic Commission
 Customs Co-operation Council
 International Office of Epizootics
 Organization for Economic Co-operation and Development

5. The following non-governmental organizations appointed Observers to the Conference:

International Chamber of Commerce
 International Chamber of Shipping
 International Confederation of Free Trade Unions
 International Organization for Standardization
 International Shipping Federation
 International Union of Official Travel Organizations
 International Union of Marine Insurance

6. The Conference elected Mr. G. E. do Nascimento e Silva, Head of the delegation of Brazil, as President of the Conference.

7. The Conference elected as Vice-Presidents Mr. Marian Fila (Poland), Mr. F. van IJsseldijk (Netherlands), Mr. S. M. A. Banister (United Kingdom), and Mr. D. E. Ogisi (Nigeria).

The Secretary-General of the Conference was Mr. Jean Roullier (Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization), and the Executive Secretary of the Conference was Mr. Roger Grosclaude (Head of the Secretariat Section of External Relations and Legal Matters).

8. For the purposes of its work the Conference set up the following committees:

General Committee:

Chairman: Mr. R. W. Radford (United Kingdom)

Vice-Chairman: Mr. G. M. M. Duval (Malagasy Republic)

Credentials Committee:

Chairman: Mr. M. J. Wilson (Australia)

Drafting Committee:

Chairman: Dr. V. Seferna (Czechoslovakia)

Vice-Chairman: Mr. A. Hofman (Netherlands)

Committee on Customs and Related Matters:

Chairman: Mr. R. V. McIntyre (United States of America)

Vice-Chairman: Mr. C. Martelli (Italy)

Immigration Committee:

Chairman: Dr. A. J. Fonteijn (Netherlands)

Vice-Chairman: Mr. T. Takehira (Japan)

Health Committee:

Chairman: Dr. Lembrez (France)

Vice-Chairman: Captain G. Harin (Union of Soviet Socialist Republics)

9. The Conference had before it and used as a basis for discussion a draft International Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, and its Annex, prepared by a Group of Experts and presented by the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. As a result of its deliberations, as recorded in the records and reports of the respective Committees and of the Plenary Sessions, the Conference established and opened for signature and acceptance a Convention on Facilitation of International Maritime Traffic. The Convention appears hereafter as Annex "A", and the Annex to the Convention as Annex "B", to this Final Act.

10. The Conference adopted the following Resolutions which are appended as Annex "C" to this Final Act, and relate to:

- (1) Encouragement of acceptances of and accessions to the Convention
- (2) Acceptance of Standards
- (3) The creation of national and regional committees
- (4) Establishment of an ad hoc Working Group
- (5) Future work on facilitation
- (6) Facilitation of International Travel and Tourism.

IN WITNESS WHEREOF the Representatives have signed this Final Act.

DONE at London this ninth day of April, one thousand nine hundred and sixty-five, in a single copy in the English, French, Russian and Spanish languages.

The original texts of this Final Act shall be deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization who shall send a certified copy of this instrument to each of the Governments invited to be represented at the Conference.

(Volgen de ondertekeningen voor de genoemde Staten)

De Engelse tekst van de resoluties welke tijdens de internationale Conferentie werden aangenomen, luidt ¹⁾:

Resolution 1

Encouragement of acceptance of and accessions to the Convention

The International Conference on Facilitation of Maritime Travel and Transport, 1965:

Recognizing that uniform simplification and reduction of formalities, documentary requirements and procedures on the arrival, stay and departure of ships engaged in international voyages is highly desirable for the facilitation of maritime traffic:

Resolves

(1) that the States represented at the Conference are invited to accept the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic as soon as possible;

(2) that the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization should invite the attention of its Members and of the Members of the United Nations or of any of the specialized agencies, or Members of the International Atomic Energy Agency, or Parties to the Statute of the International Court of Justice, which are not Members of the Organization and which have not become Parties to the Convention, to the desirability of their co-operation in these international measures of facilitation and invite them to become Parties to the Convention;

(3) that to the extent to which it is able the Organization should upon request furnish information and advice to the Governments which have not become Parties to the Convention with a view to facilitating their acceptance of, or accession to the Convention.

1) De Franse, de Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Resolution 2*Acceptance of Standards*

The International Conference on Facilitation of Maritime Travel and Transport, 1965:

Recognizing that the provisions of the Annex to the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic are, when practicable, to be adopted by the Contracting Governments;

Having Drafted the Standards which form part of the present Annex in such a way as to facilitate incorporation into national legislation;

Resolves

to invite the attention of Contracting Governments and Members of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to the desirability of accepting the Standards whenever practicable and bringing their own formalities, documentary requirements and procedures into full accord with them.

Resolution 3*The creation of national and regional committees*

The International Conference on Facilitation of Maritime Travel and Transport, 1965:

Recognizing the value of existing national and regional committees for the encouragement of measures of facilitation which will advance the purposes of the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic;

Resolves

(1) to invite Contracting Governments to create national and regional committees where such committees do not already exist in order to encourage the recommendation of measures of facilitation, their adoption and their implementation in the States concerned;

(2) further to invite such Governments to notify the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization of the existence or of the creation of any such committees.

Resolution 4*Establishment of an ad hoc Working Group*

The International Conference on Facilitation of Maritime Travel and Transport, 1965:

Expresses appreciation to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization for convening the International Conference on Facilitation of Maritime Travel and Transport and for preparing a draft of the Convention and its Annex;

Taking into account that the purposes of the Organization as expressed in Article 1 of its Convention are, among others, to "provide machinery for co-operation among Governments in the field of governmental regulations and practices relating to technical matters of all kinds affecting shipping engaged in international trade, and to encourage the removal of discriminatory action and unnecessary restrictions by Governments affecting shipping engaged in international trade so as to promote the availability of shipping services to the commerce of the world without discrimination";

Taking into account the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization under which its Assembly may establish any subsidiary bodies it may consider necessary;

Recalling the Resolutions A.29(II) and A.63(III) of the Organization's Assembly relating to facilitation of travel and transport;

Requests the Organization to consider the possibility of establishing from time to time an ad hoc Working Group with consultative and advisory functions composed of experts of the Governments Parties to the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic to assist the Secretary-General in carrying out the task devolving on him under the Convention, and, in particular, to examine in cases when need may be, the amendments proposed by the Contracting Governments to the Annex to the Convention. Observers from inter-governmental and from non-governmental organizations having consultative status with the Organization may be invited to participate in the work of the ad hoc Working Group.

Resolution 5

Future work on Facilitation

The International Conference on Facilitation of Maritime Travel and Transport, 1965:

Taking into account the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic and its Annex;

Considering the need to adopt additional measures in certain fields with a view to the inclusion of appropriate provisions in the Annex;

Resolves to invite the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to take appropriate measures through the proposed ad hoc Working Group of Experts of the Governments Parties to the Convention:

- (1) to accelerate the establishment of standardized forms of documents referred to in the Annex;
- (2) to consider special facilities for ships engaged on cruises in view of the world-wide development of cruising;

- (3) to consider the special measures of facilitation that should apply to passengers in transit and to draw up provisions to facilitate formalities concerning transit passengers;
- (4) to consider the measures of facilitation which might be desirable in connexion with the operation of ships in scientific services;
- (5) to consider special problems that exist with regard to matters associated with animal and plant quarantine and, recognizing the utility of international co-operation for the purpose of preventing the spread of pests and diseases of animals and plants, to formulate uniform provisions on the facilitation aspects of these problems.

Resolution 6

Facilitation of International Travel and Tourism

The International Conference on Facilitation of Maritime Travel and Transport, 1965:

Recognizing that the recommendations relating to facilitation, adopted at the United Nations Conference on International Travel and Tourism held in Rome in 1963, are applicable to all means of transport;

Considering that the application of those recommendations may greatly benefit maritime travel and transport;

Invites the attention of the States represented at the Conference to the recommendations contained in the Final Report of the United Nations Conference on International Travel and Tourism, concerning facilitation of governmental formalities for international travel;

Further invites them to consider ways in which particular recommendations may be applied in furthering the objectives of facilitation and the purposes of this Conference.

Uitgegeven de dertigste juni 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.